



CBD



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/7/5  
28 January 2009

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Седьмое совещание  
Париж, 2-8 апреля 2009 года

**ОБОБЩЕНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА, ВКЛЮЧАЯ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ  
РАЗЪЯСНЕНИЯ И ОБОСНОВАНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННОГО СТОРОНАМИ,  
ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОРЕННЫМИ И  
МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ И СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СУБЪЕКТАМИ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ОТНОШЕНИИ ОСНОВНЫХ КОМПОНЕНТОВ  
МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ  
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД, УКАЗАННЫХ В  
ПРИЛОЖЕНИИ I К РЕШЕНИЮ IX/12**

*Записка Исполнительного секретаря*

### СОДЕРЖАНИЕ

*Страница*

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>6</b>
<b>ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, ВКЛЮЧАЮЩИЙ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ РАЗЪЯСНЕНИЯ И ОБОСНОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА В СООТВЕТСТВИИ СО СТРУКТУРОЙ ПРИЛОЖЕНИЯ I К РЕШЕНИЮ IX/12 .....</b>	<b>7</b>
<b>I. ЦЕЛЬ .....</b>	<b>7</b>
Текст приложения I к решению IX/12 .....	7
Индия.....	7
Мексика.....	8
Намибия (от Группы африканских стран) .....	9
Норвегия .....	13
<b>II. СФЕРА ОХВАТА .....</b>	<b>14</b>
Текст приложения I к решению IX/12 .....	14
Индия.....	16
Мексика.....	17
Намибия (от Группы африканских стран) .....	20
Норвегия .....	21
Европейская ассоциация производителей семян .....	22
<b>III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ .....</b>	<b>23</b>

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

A.	Совместное использование выгод на справедливой и равной основе.....	23
	Индия.....	23
	Намибия (от Группы африканских стран).....	24
	Норвегия .....	29
1.	Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим .....	30
1)	Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе .....	31
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	31
2)	Выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимосогласованных условиях.....	32
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	32
3)	Денежные и (или) неденежные выгоды .....	33
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	33
4)	Доступ к технологии и ее передача .....	34
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	34
5)	Совместное использование результатов исследований и разработок на взаимосогласованных условиях .....	34
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	34
6)	Эффективное участие в исследовательской деятельности и (или) совместные разработки в области исследовательской деятельности.....	34
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	34
7)	Механизмы, стимулирующие равенство на переговорах .....	34
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	34
8)	Повышение осведомленности .....	35
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	35
9)	Меры для обеспечения участия и вовлеченности коренных и местных общин в выработке взаимосогласованных условий и совместное использование выгод с носителями традиционных знаний.....	36
10)	Механизмы, стимулирующие использование полученных выгод в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и социально-экономического развития, в частности для достижения Целей развития на тысячелетие (ЦРТ), в соответствии с национальным законодательством.....	36
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	36
2.	Компоненты для дальнейшего рассмотрения .....	36
1)	Разработка минимальных международных условий и стандартов.....	36
2)	Совместное использование выгод для каждого вида пользования .....	36
3)	Варианты многостороннего совместного использования выгод, когда происхождение является неясным, или в случаях трансграничных ситуаций.....	36
4)	Создание траст-фондов для решения вопросов трансграничных ситуаций .....	36
5)	Разработка наборов типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала.....	37
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	37
6)	Расширенное использование Боннских руководящих принципов .....	38
	Европейское сообщество и его государства-члены.....	38
B.	Доступ к генетическим ресурсам .....	38
	Индия.....	38
	Намибия (от Группы африканских стран).....	39
	Норвегия .....	41
1.	Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим .....	43

1) Признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа.....	43
Европейское сообщество и его государства-члены.....	43
2) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе .....	43
Европейское сообщество и его государства-члены.....	43
3) Правовая определенность, ясность и прозрачность правил, регулирующих доступ к генетическим ресурсам .....	44
Европейское сообщество и его государства-члены.....	44
2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения .....	45
1) Недискриминационный характер правил, регулирующих доступ .....	45
Европейское сообщество и его государства-члены.....	45
2) Международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях .....	45
Европейское сообщество и его государства-члены.....	45
3) Разработка типового национального законодательства, отвечающего международным стандартам .....	48
Европейское сообщество и его государства-члены.....	48
4) Минимизация административных и операционных издержек .....	49
5) Упрощенные правила доступа для некоммерческих исследований.....	49
Европейское сообщество и его государства-члены.....	49
C. Соблюдение .....	50
Индия.....	50
Намибия (от Группы африканских стран).....	51
1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим .....	54
1) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение: .....	54
а) Мероприятия по повышению осведомленности.....	54
Европейское сообщество и его государства-члены.....	54
2) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения:.....	55
а) Механизмы обмена информацией.....	55
Европейское сообщество и его государства-члены.....	55
б) Международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом .....	55
3) Разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение .....	55
2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения .....	56
1) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение: .....	56
а) Международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования .....	56
б) наборы секторальных типовых положений для соглашений о передаче материала .56	
Европейское сообщество и его государства-члены.....	56
с) кодексы поведения для важных групп пользователей .....	57
Европейское сообщество и его государства-члены.....	57
d) Определение кодексов поведения при применении передовых методов .....	57
Европейское сообщество и его государства-члены.....	58
е) учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод .....	58
f) односторонние заявления пользователей .....	58

g) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях .....	58
Европейское сообщество и его государства-члены.....	58
2) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения:.....	59
a) системы отслеживания и отчетности.....	59
b) информационная технология для целей отслеживания .....	59
c) требования о раскрытии информации .....	59
d) Определение контрольных пунктов .....	59
3) Разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение: .....	59
a) меры, гарантирующие доступ к судебной системе с целью обеспечения соблюдения договоренностей о ДГРСИВ .....	59
b) механизмы урегулирования споров: .....	59
i) межгосударственные .....	59
ii) международное частное право .....	59
iii) альтернативные способы урегулирования споров .....	59
c) обеспечение исполнения судебных и арбитражных решений в разных юрисдикциях .....	59
d) Процедуры обмена информацией между национальными координационными центрами по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для содействия поставщикам в получении соответствующей информации в конкретных случаях предполагаемого нарушения требований в рамках предварительного обоснованного согласия .....	59
e) правовые средства и санкции .....	59
Норвегия .....	59
4) Меры по обеспечению соблюдения обычного права и местные системы защиты.....	59
D. Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами .....	59
Индия.....	60
Намибия (от Группы африканских стран).....	60
Норвегия .....	63
1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим .....	64
1) Меры для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе с носителями традиционных знаний выгод, вытекающих из применения традиционных знаний, в соответствии со статьей 8j) Конвенции о биологическом разнообразии .....	64
2) Меры для обеспечения доступа к традиционным знаниям в соответствии с процедурами, принятymi на общинном уровне .....	64
3) Меры по регулированию использования традиционных знаний в контексте договоренностей о совместном использовании выгод.....	64
4) Выявление оптимальной практики, обеспечивающей уважение к традиционным знаниям в процессе исследований, связанных с ДГРСИВ.....	64
5) Включение традиционных знаний в разработку типовых положений для соглашений о передаче материала.....	64
6) Определение лица или органа, предоставляющего доступ в соответствии с процедурами, принятыми на общинном уровне .....	64
7) Доступ с одобрения носителей традиционных знаний.....	64
8) Недопущение спровоцированного или вынужденного предоставления доступа к традиционным знаниям .....	65
2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения .....	65

1) Предварительное обоснованное согласие носителей традиционных знаний и взаимосогласованные условия с ними, включая коренные и местные общины, в процессе осуществления доступа к традиционным знаниям.....	65
2) Разработка на международном уровне руководящих указаний для оказания содействия Сторонам в разработке собственного национального законодательства и политики .....	65
3) Декларация для включения в международно признанный сертификат с указанием наличия сопряженных традиционных знаний и владельцев традиционных знаний .....	65
4) Распределение на общинном уровне выгод, вытекающих из традиционных знаний ...	65
<b>E. Потенциал .....</b>	<b>65</b>
Намибия (от Группы африканских стран) .....	65
Норвегия .....	66
1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим .....	66
1) Меры по созданию потенциала на всех соответствующих уровнях для: .....	66
a) разработки национального законодательства .....	66
b) участия в переговорах, включая ведение переговоров о заключении контрактов ....	66
c) технологии информации и связи .....	66
d) разработки и применения методов стоимостной оценки .....	66
e) биоразведки и связанных с ней научных и таксономических исследований .....	66
f) мониторинга и обеспечения соблюдения .....	66
g) применения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для целей устойчивого развития.....	66
2) Самооценка национального потенциала, используемая в качестве ориентировочных минимальных требований в создании потенциала .....	66
3) Меры по обеспечению передачи технологии и технологического сотрудничества.....	66
4) Особые меры по созданию потенциала для коренных и местных общин .....	66
5) Разработка наборов типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала.....	66
2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения .....	66
1) Внедрение механизма финансирования .....	66
<b>IV. ХАРАКТЕР .....</b>	<b>66</b>
Текст приложения I к решению IX/12 .....	67
Намибия (от Группы африканских стран) .....	67
<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ В ОТНОШЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ВОПРОСОВ, НЕ ОТРАЖЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИИ I К РЕШЕНИЮ IX/12 .....</b>	<b>68</b>
Намибия (от Группы африканских стран) .....	68

## **ВВЕДЕНИЕ**

1. В пункте 9 решения IX/12 Конференция Сторон предлагает Сторонам, другим правительствам, международным организациям, коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности представить, для дальнейшей разработки и обсуждения международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, мнения и предложения, включая функциональный текст, в соответствующих случаях, в отношении основных компонентов, указанных в приложении I к решению IX/12, предпочтительно в сопровождении логического обоснования.

2. В пункте 10 того же решения Исполнительному секретарю поручается «собрать представленные материалы, обобщив их в трех отдельных документах:

- a) любой представленный функциональный текст;
- b) функциональный текст, включая соответствующие пояснения и обоснование;
- c) все прочие мнения и сведения;

по тематике, в соответствии с приложением 1 к решению IX/12 и согласно указаниям в представленных материалах, указав в обобщенных материалах соответствующие источники». Конференция Сторон далее поручает Исполнительному секретарю представить собранные материалы и эти документы Сторонам за шестьдесят дней до седьмого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

3. В соответствии с вышеизложенным, уведомление 2008-120 от 19 сентября 2008 года было направлено Сторонам, правительствам, международным организациям, коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности с предложением представить материалы до 15 декабря 2008 года.

4. В соответствии с указанием Конференции Сторон, настоящий документ содержит обобщение функционального текста, представленного Сторонами, правительствами, международными организациями, коренными и местными общинами и соответствующими субъектами деятельности. Согласно указанию, в тексте воспроизводится структура и текст приложения I к решению IX/12 и содержится представленный функциональный текст под каждым заголовком.

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, ВКЛЮЧАЮЩИЙ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ  
РАЗЪЯСНЕНИЕ И ОБОСНОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА В  
СООТВЕТСТВИИ СО СТРУКТУРОЙ ПРИЛОЖЕНИЯ I К РЕШЕНИЮ IX/12 <sup>1</sup>**

**I. ЦЕЛЬ**

**Текст приложения I к решению IX/12 <sup>2</sup>**

Эффективное осуществление положений [статей 15, 8j), 1, 16 и 19.2] Конвенции [и трех целей Конвенции] путем:

- [[содействия доступу] [регулирования прозрачного доступа] к генетическим ресурсам, [их дериватам] [и продуктам] [и связанным с ними традиционным знаниям]; ]
- [обеспечения [условий и мер для] [эффективного] совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов. [их дериватов], [и продуктов] [и сопряженных традиционных знаний] [и предотвращения их незаконного присвоения и ненадлежащего использования];]
- [обеспечения соблюдения в странах-пользователях национального законодательства и требований, в том числе ПОС и ВСУ, страны [происхождения], предоставляющей указанные ресурсы, или Стороны, которая приобрела указанные ресурсы в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии].

[принимая во внимание все права на указанные ресурсы, включая права коренных и местных общин, и обеспечивая соблюдение ПОС.]

**Индия**

Функциональный текст

1. Эффективное осуществление положений статей 15, 8j), 1, 16 и 19.2 Конвенции путем:

- регулирования доступа к генетическим ресурсам, их дериватам и связанным с ними традиционным знаниям, в соответствии с принципами прозрачности;
- обеспечения совместного использования на справедливой и равноправной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний и предотвращения их незаконного присвоения и ненадлежащего использования;
- обеспечения соблюдения в странах-пользователях национального законодательства и требований, в том числе ПОС и ВСУ, страны происхождения, предоставляющей указанные ресурсы, или Стороны, которая приобрела указанные ресурсы в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии.

---

<sup>1</sup> Для удобства пользования приводимый в настоящем документе текст приложения I к решению IX/12 затенен.

<sup>2</sup> По этим предложениям не проводилось обсуждение и не была достигнута договоренность.

**Мексика**Функциональный текст

Эффективное осуществление положений [статьей 15, 8j), 1, 16 и 19.2] Конвенции [и трех целей Конвенции], в частности, путем:

Сопряженное разъяснение и обоснование

УстраниТЬ первый набор скобок из преамбулы и сохранить ссылку на статьи 15, 8j), 1, 16 и 19.2. Особую важность представляет сохранение статьи 19.2, с тем чтобы формулировка не была ограничительной в отношении сферы охвата международного режима. В последнем наборе скобок изменить текст, чтобы ссылка была только на третью цель КБР.

Функциональный текст

~~[[содействия доступу]~~ [Регулирования] доступа к генетическим ресурсам, [их дериватам] [и продуктам] [и связанным с ними традиционным знаниям]; ]

Сопряженное разъяснение и обоснование

Термин «регулирование» соответствует режиму. По нашему мнению, режим должен быть обязательным, но включать необязательные элементы. Мы предлагаем удалить термин «содействовать», поскольку он уже включен в КБР применительно к реализации Боннских руководящих принципов. Если данный термин не будет удален, в тексте следует указать, что целью Режима является регулирование доступа к генетическим ресурсам и содействие выполнению положений КБР.

Международный режим является прозрачным по определению, учитывая процесс создания такого режима.

Термин «дериваты» предлагается включить в первый пункт. Обсуждение данного термина продолжается. Не было определено, какое из множества возможных определений будет использовано для Режима. В связи с этим целесообразно дождаться получения доклада совещания Группы экспертов в Намибии. Важно помнить о том, что утверждение, будто бы включение дериватов выходит за рамки Конвенции, является безосновательным, поскольку МР был утвержден на 10-м совещании Конференции Сторон, имеющем статус законодательного органа, и следовательно, уполномоченном расширить сферу действия Конвенции подобным образом.

Функциональный текст

Обеспечение эффективного совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, [их дериватов] [и сопряженных традиционных знаний] [и предотвращения их незаконного присвоения и ненадлежащего использования];

Сопряженное разъяснение и обоснование

Мы предлагается включить дериваты и сопряженные традиционные знания. Мы рекомендуем удалить текст в последних скобках, так как он является излишним и имеет негативные коннотации, которым не место в данной цели.

Слово ‘productos’ (продукты) в испанской версии также должно быть удалено, поскольку его включение или невключение будет определено значением понятия «дериватов». По

/...

нашему мнению, умеренно широкое определение дериватов не потребует включения слова ‘productos’ в испанской версии.

Функциональный текст

[Обеспечение соблюдения в странах-пользователях национального законодательства и требований, в том числе ПОС и ВСУ, страны – поставщика указанных ресурсов, или Стороны, которая приобрела указанные ресурсы в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии].

Сопряженное разъяснение и обоснование

Скобки следует удалить. Слово ‘orígen’ (происхождение) также должно быть удалено в испанской версии.

По нашему мнению, в биологическом отношении более уместно говорить о стране – поставщике ресурсов, а не о стране происхождения.

Функциональный текст

[принимая во внимание все права на указанные ресурсы, включая права коренных и местных общин, и обеспечивая соблюдение ПОС.]

Сопряженное разъяснение и обоснование

Удалить упоминание коренных общин. Данный раздел можно включить в преамбулу или сферу охвату, но не в цели.

**Намибия (от Группы африканских стран)**

Функциональный текст

Эффективное осуществление положений статей 1, 15, 16, 17, 18, 19 и 20 КБР путем обеспечения:

- a) надлежащего и улучшенного доступа к исследованиям и технологии, связанного с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия в соответствии со статьями 16.1, 16.2, 16.4, 16.5, 17, 18.4 и 18.5
- b) доступа к исследованиям и технологии, имеющего актуальное значение для генетических ресурсов (ГР) и осуществляемого в соответствии со статьями 15.6, 15.7, 16.3, 16.4, 16.5 и 19.1
- c) доступа к соответствующему финансированию для развивающихся стран для целей реализации КБР в соответствии со статьей 20.2
- d) надлежащего и регулируемого доступа к ГР только для целей экологически безопасного использования, на основе ПОС и ВСУ, в соответствии со статьями 15.2, 15.4 и 15.5
- e) доступа к организации обучения и подготовки в области мер по идентификации, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и его компонентов для развивающихся стран, в соответствии со статьей 12 а

- f) совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения ГР, в соответствии со статьями 1, 15.7, 19.2
- g) совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения знаний, нововведений и практики (далее обозначаемых как «сопряженные традиционные знания» коренных и местных общин (КМО), в соответствии со статьей 8j
- h) соответствующих патентов и других прав интеллектуальной собственности, содействующих и не противоречащих целям КБР, в соответствии со статьями 16.3, 16.4 и 16.5

Примечание:

- i. Термин «надлежащий доступ» основан на формулировке статьи 1 КБР
- ii. Термин «генетические ресурсы» объясняется в разделе «определения»

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

*Переосмысление доступа к генетическим ресурсам – уточнение принципа «доступа» в контексте КБР:*

Большая часть обсуждения в Рабочей группе по ДГРСИВ в отношении цели МР в Приложении 1 к решению IX/12 Конференции Сторон касается содействия или регулирования доступа к генетическим ресурсам (ГР) и сопряженным традиционным знаниям странами-поставщиками в обмен на совместное использование на справедливой и равной основе выгод от коммерческого применения таких ГР и сопряженных традиционных знаний. Мы признаем, что понятия доступа и совместного использования выгод в контексте КБР значительно шире, чем это формулировалось до сих пор.

*Виды доступа:*

Существует три вида доступа к генетическим ресурсам, указанных в статье 1 (Цели) КБР. Это всеобъемлющее определение называет 1) надлежащий доступ к ГР, 2) надлежащий доступ к передаче соответствующих технологий и 3) надлежащее финансирование. Как представляется, в статье 1 указано, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только в контексте доступа данного характера. Нам предстоит ответить теперь на вопрос, что означает «надлежащий доступ», и ответ должен заключаться в понимании «надлежащего» доступа в контексте других положений КБР.

*Надлежащий доступ к технологии:*

В КБР предусмотрено два вида доступа к технологии.

- 1) Доступ к технологии, связанной с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия и
- 2) Доступ к технологии, связанный с ГР, являющимися предметом доступа.

*1) Доступ к технологии, связанной с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия:*

/...

В статье 16 1)2) говорится о доступе к технологии и передаче технологии, имеющей актуальное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и том, что такой доступ должен предоставляться развивающимся странам на благоприятных, льготных и преференциальных условиях. Статья 16 4) возлагает на договаривающиеся стороны обязанность обеспечить, чтобы частный сектор также содействовал такому доступу к совместному развитию и передаче технологии. В статье 16 5) отмечается, что права интеллектуальной собственности, связанные с такой технологией, должны содействовать и не противоречить целям КБР. В статье 17 2) говорится о свободном обмене различными видами технологий и знаний, имеющем актуальное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия из общедоступных источников. Наконец, статья 18 указывает на научное и техническое сотрудничество в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия между договаривающимися сторонами.

*2) Доступ к технологии, связанной с ГР, являющимися предметом доступа:*

В статье 15 6) 7), статье 16 3) и статье 19 1) подчеркивается, что необходим доступ в виде передачи технологии и совместного развития со страной-поставщиком в отношении любой новой научной деятельности, связанной с ГР из страны-поставщика. Полноправное участие страны-поставщика в разработке ГР также предполагает, по возможности, проведение исследований в самой стране-поставщике (статья 15 6)).

Надлежащий доступ к технологии в контексте статьи 1 КБР следует, таким образом, толковать не только как доступ к технологии в обмен на пользование генетическими ресурсами, но доступ на благоприятных, льготных и преференциальных условиях ко всем технологиям, связанным с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия всеми договаривающимися сторонами, независимо от фактического доступа к ГР. Итак, доступ к технологии в данном случае не следует понимать как выгоду, совместное использование которой с развивающимися странами возможно только в обмен на сопутствующий доступ к их ГР. Только доступ к технологии, связанной с используемым ГР, может рассматриваться в виде совместного использования выгод, при котором осуществляется совместное использование страной пользователем и страной поставляющей ГР, технических достижений, связанных с ГР, являющимися предметом доступа.

Важность такого понимания для развивающихся стран состоит в том, что тот факт, что страна не располагает какими-либо ГР, представляющими коммерческий интерес, сам по себе не означает, что она не должна иметь права на доступ к технологии. В целях МР в области ДГРСИВ должен быть обеспечен такой всеобщий доступ к технологии, помимо каких-либо возможных соглашений о совместном использовании выгод между странами-пользователями и странами-поставщиками.

*Доступ к надлежащему финансированию:*

В статье 20 КБР говорится о важности финансирования для выполнения развивающимися странами их обязательств в соответствии с положениями КБР. В статье 20 4) однозначно

говорится, что возможности развивающихся стран осуществлять КБР неразрывно связаны с доступом к надлежащему финансированию.

Здесь развивающимся странам также важно понимать, что доступ к финансированию для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия не является выгодой, совместно используемой в обмен на предоставление доступа к их генетическим ресурсам, но является самостоятельным правом в соответствии с КБР. В целях МР в области ДГРСИВ также должен быть подчеркнут данный аспект, который часто игнорируется в переговорах Рабочей группы по ДГРСИВ, за исключением добровольных усилий по созданию потенциала.

*Надлежащий доступ к ГР:*

Надлежащий доступ к ГР в контексте КБР следует понимать в разрезе статьи 15 2), в которой говорится, что страны-поставщики будут содействовать доступу к генетическим ресурсам только в целях экологически безопасного использования и что страны-поставщики не будут налагать ограничения, противоречащие целям КБР, которыми являются сохранение, устойчивое использование и совместное использование выгод.

На 6-м совещании Рабочей группы по ДГРСИВ, а также в рамках Неофициальной консультативной группы на 9-м совещании Конференции Сторон, немало споров вызывал характер такого доступа к ГР. В то время как развитые страны обращали основное внимание на статью 15 2), в которой говорится о содействии доступу к ГР, развивающиеся страны, напротив, обращались к статью 15 1), в которой говорится о суверенных правах Государств на их ГР. Суть данного спора состоит в том, имеют ли развитые страны право на доступ к ГР на основании КБР или же это право предоставляется по усмотрению стран-поставщиков.

Мы признаем, что такой спор может быть нецелесообразным, так как целью КБР является сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в сочетании с совместным использованием выгод в результате пользования таким биологическим разнообразием. В статье 15 1) и 2) КБР в явной форме говорится, что страны обладают суверенными правами на свои ресурсы, но применение суверенного права исключить доступ к ГР возможно только в том случае, если такой доступ не является экологически безопасным. Ограничения на любых других основаниях будут противоречить целям КБР, основанным на том, что доступ к ГР допускается в целях экологически безопасного использования. Однако в статье 15 4) 5) говорится, что такой доступ подлежит действию ВСУ (взаимосогласованных условий) и ПОС (предварительного обоснованного согласия) страны-поставщика и что такой доступ должен включать совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения таких ГР со страной-поставщиком.

*Выходы:*

Итак, надлежащий доступ в контексте КБР и для целей МР в области ДГРСИВ должен включать:

- а) всеобщий доступ к исследованиям и технологиям, связанным с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, независимо от предоставления взаимного доступа к ГР;
- б) доступ к исследованиям и технологиям, имеющим актуальное значение для рассматриваемых ГР, в обмен на пользование такими ГР;

/...

- c) доступ к соответствующему финансированию для развивающихся стран для целей реализации КБР, независимо от предоставления взаимного доступа к ГР;
- d) надлежащий доступ к ГР только для целей экологически безопасного использования, на основе ПОС и ВСУ страны-поставщика, и при условии совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения ГР.

### **Норвегия**

#### Функциональный текст

Целью международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод является эффективное осуществление положений статей 1, 8j), 15, 16 и 19.2 Конвенции путем:

- содействия надлежащему доступу к генетическим ресурсам
- обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от коммерческого и прочих видов применения генетических ресурсов
- обеспечения принятия Сторонами нормативных положений в поддержку соблюдения национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод в странах-поставщиках
- обеспечения надлежащего доступа и передачи технологии, имеющей актуальное значение для генетических ресурсов

принимая во внимание все права на указанные ресурсы, включая права коренных народов и местных общин.

### **Европейская ассоциация производителей семян**

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

Доступ к генетическим ресурсам (ГР) должен активно поддерживаться, поскольку он является предварительным условием извлечения выгод и совместного использования таких выгод. Эффективный Международный режим (МР) регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (ДГРСИВ) должен сохранять и поддерживать многообразие видов использования этих ресурсов, а также коммерческие механизмы их приобретения. МР должен иметь узконаправленную структуру, отличающуюся прозрачностью, недискриминационным характером, предсказуемостью и оказанием содействия. Создание эффективной системы в отношении традиционных знаний также должно стать важной частью МР. В соответствии с этим Европейская ассоциация производителей семян рекомендует следующую исправленную версию текста Целей, предложенного в Приложении I к Решению IX/12 в виде, принятом на 9-м совещании Конференции Сторон:

#### Функциональный текст

Эффективное осуществление положений статей 15, 8j), 1, 16 и 19.2 Конвенции о биологическом разнообразии и ее трех целей путем:

- содействия доступу к генетическим ресурсам и сопряженным с ними традиционным знаниям;

- обеспечения условий и мер для эффективного совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов и сопряженных с ними традиционных знаний

## II. СФЕРА ОХВАТА

### **Текст приложения I к решению IX/12 3**

*Вариант 1 (консолидированный текст материала, представленного на шестом совещании РГ по ДСИВ)*

1. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применяется к [биологическим ресурсам,] генетическим ресурсам, [дериватам,] [продуктам], а также к [сопряженным] [с ними] традиционным знаниям [и дериватам традиционных знаний, сопряженных с генетическими ресурсами,] нововведениям и практике [в соответствии со статьей 8j)], [находящимся в пределах действия национальной юрисдикции и носящим трансграничный характер] [согласно соответствующим положениям КБР].

[2. В соответствии с пунктом 1, международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод распространяется на:

a) [выгоды, полученные в результате коммерческого и иного использования] [генетические ресурсы, приобретенные после] вступления в силу [международного режима] [Конвенции о биологическом разнообразии];

[b) постоянные выгоды от коммерческого и иного использования, полученные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии.]]

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не распространяется на:

a) [генетические ресурсы человека;]

b) [генетические ресурсы, приобретенные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии 29 декабря 1993 года [или до вступления в силу для Стороны];] [генетический материал, приобретенный до национальной ратификации Конвенции о биологическом разнообразии [и культивируемый с тех пор ex-situ];]

c) [генетический материал, к которому уже обеспечен свободный доступ страной происхождения;]

d) [[виды,] [перечисленные в приложении I [генетических ресурсов, подпадающих под действие] Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства [, если они используются согласно цели, предусмотренной указанным договором];]

e) [генетические ресурсы, включая морские генетические ресурсы, находящиеся в районах за пределами действия национальной юрисдикции;]

---

3 По этим предложениям не проводилось обсуждение и не была достигнута договоренность.

f) [генетические ресурсы, расположенные в регионе Договора об Антарктике.]

4. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должен обеспечивать [[гибкость] в отношении] существующих [и предусматривать внедрение и потенциальное и дальнейшее развитие других, более] специализированных международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод].]

[5. [В ходе дальнейшей разработки и обсуждения международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [особое] [надлежащее] [внимание] будет уделено]:

a) [генетическим ресурсам, подпадающим под действие Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, когда доступ к ним осуществляется для целей проведения исследований, селекции или подготовки кадров в интересах производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]

b) [генетическим ресурсам животных для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]

c) [генетическим ресурсам, подпадающим под мандат Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]

d) [взаимоотношениям с Международной конвенцией по защите новых сортов растений (МКОНСР);]

e) [работе с ВОИС [, включая] Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;]

f) [морским генетическим ресурсам, находящимся в районах за пределами действия национальной юрисдикции;]

g) [генетическим ресурсам, расположенным в регионе Договора об Антарктике.]]

### *Вариант 2*

Международный режим применяется ко всем генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям, нововведениям и практике, подпадающим под действие Конвенции о биологическом разнообразии, и с учетом других международных обязательств, за исключением генетических ресурсов человека и генетических ресурсов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции.

### *Вариант 3*

1. Охватывает:

- доступ к генетическим ресурсам и стимулирование и гарантирование использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов согласно соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии;
- традиционные знания, нововведения и практику в соответствии с положениями статьи 8j).

2. Сфера охвата не будет включать:

- генетические ресурсы, приобретенные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии 29 декабря 1993 года;
- генетические ресурсы человека.

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденный в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, должен обеспечивать гибкость в отношении существующих и предусматривать внедрение и потенциальное и дальнейшее развитие других, более специализированных международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

4. Особое внимание будет уделено:

- генетическим ресурсам, подпадающим под действие Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, когда доступ к ним осуществляется для целей проведения исследований, селекции или подготовки кадров в интересах производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- взаимоотношениям с Международной конвенцией по защите новых сортов растений (МКОНСР);
- морским генетическим ресурсам, находящимся в районах за пределами действия национальной юрисдикции;
- генетическим ресурсам, расположенным в регионе Договора об Антарктике;
- генетическим ресурсам животных для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- работе с Межправительственным комитетом ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;
- генетическим ресурсам, подпадающим под мандат Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

**Индия**

Функциональный текст

1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применяется к генетическим ресурсам и их дериватам, а также к сопряженным традиционным знаниям и дериватам традиционных знаний, сопряженных с генетическими ресурсами, нововведениям и практике.

2. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не распространяется на:

/...

- генетические ресурсы человека;
- виды, перечисленные в приложении I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, если они используются согласно цели, предусмотренной указанным договором;
- генетические ресурсы, включая морские генетические ресурсы, находящиеся в районах за пределами действия национальной юрисдикции.

## **Мексика**

### Функциональный текст

*Вариант 1 (консолидированный текст материала, представленного на 6-м совещании РГ по ДГРСИВ)*

1. [Международный режим регулирования доступа к [биологическим ресурсам,] генетическим ресурсам, [дериватам,] а также к [сопряженным] [с ними] традиционным знаниям, нововведениям и практике [в соответствии со статьей 8j)], находящимся в пределах действия национальной юрисдикции и имеющим трансграничный характер] [согласно соответствующим положениям КБР]

### Сопряженное разъяснение и обоснование

Сфера охвата должна определять область применения юридического документа. Как представляется, КБР дает достаточно четкое представление об указанной области применения. Однако, как уже отмечалось, данный вопрос является очень сложным и затрагивает аспекты самой современной технологии, правовые нормы регулирования которой находятся на зачаточной стадии разработки. Это оставляет открытым вопрос о том, насколько широкой должна быть область применения МР, подобного тому, который мы создаем. Ниже представлен ответ на вопрос «каким должен быть охват МР?».

Мы предлагаем исключить последнюю часть, которая обращается к статье 4 КБР, касающейся сферы юрисдикции Конвенции. Сфера охвата МР должна распространяться по крайней мере на следующие аспекты:

*Материал:* Генетические ресурсы и дериваты, сопряженные традиционные знания, выгоды, получаемые в результате доступа.

*Период:* Распространяется только на материал после даты вступления в силу КБР 29 декабря 1993 г.

Это означает биологические и генетические ресурсы, доступ к которым осуществляется с территории Сторон после даты вступления в силу КБР.

*Территория:* Режим распространяется на Стороны.

*Юрисдикция:* В соответствии со статьей 4 КБР, районы, расположенные в пределах национальной юрисдикции.

Функциональный текст

[2. В соответствии с пунктом 1, международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод распространяется на:

- а) [выгоды, полученные в результате коммерческого и иного использования] [генетические ресурсы, приобретенные после] вступления в силу ~~[международного режима]~~ [Конвенции о биологическом разнообразии];

Сопряженное разъяснение и обоснование

Мы полагаем, что он должен действовать с момента вступления в силу Конвенции. Поэтому мы предлагаем исключить ссылку на международный режим и удалить скобки из последней части предложения.

Функциональный текст

- [б) постоянные выгоды от коммерческого и иного использования, полученные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии.]

Сопряженное разъяснение и обоснование

Согласны удалить скобки.

Функциональный текст

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не распространяется на:

- а) [генетические ресурсы человека;]

Сопряженное разъяснение и обоснование

Согласны удалить скобки.

Функциональный текст

- б) [генетические ресурсы, приобретенные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии 29 декабря 1993 года [или до вступления в силу для Стороны];] [генетический материал, приобретенный до национальной ратификации Конвенции о биологическом разнообразии [и культивируемый с тех пор ex-situ];]

Сопряженное разъяснение и обоснование

Согласны удалить первые и вторые скобки.

Мексика требует дальнейшего уточнения в отношении коллекций ex-situ, чтобы конкретизировать свое мнение.

Функциональный текст

- с) [генетический материал, к которому уже обеспечен свободный доступ страной происхождения;]

/...

d) [[виды,] [перечисленные в приложении I [генетических ресурсов, подпадающих под действие] Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства [, если они используются согласно цели, предусмотренной указанным договором];]]

Сопряженное разъяснение и обоснование

Мексика не ратифицировала данный Договор, но такие ресурсы не должны исключаться. Договор скорее следует рассматривать как особый режим в рамках этого МР. Речь идет об одних и тех же видах, независимо от того, используются ли они для производства продовольствия, а это значит, что они должны входить в охват данного МР, хотя Договор и предоставляет им исключительный режим для определенных видов использования.

Функциональный текст

e) [генетические ресурсы, включая морские генетические ресурсы, находящиеся в районах за пределами действия национальной юрисдикции;]

Сопряженное разъяснение и обоснование

Мы согласны удалить скобки

Функциональный текст

f) [генетические ресурсы, расположенные в регионе Договора об Антарктике.]

Сопряженное разъяснение и обоснование

Мы согласны удалить скобки

Функциональный текст

*Вариант 2*

Международный режим применяется ко всем генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям, нововведениям и практике, подпадающим под действие Конвенции о биологическом разнообразии, и с учетом других международных обязательств, за исключением генетических ресурсов человека и генетических ресурсов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции.

Сопряженное разъяснение и обоснование

Мы полагаем, что это наиболее оптимальный вариант для сферы охвата. По нашему мнению, режим должен охватывать:

- a) генетические ресурсы и их дериваты;
- b) традиционные знания, сопряженные с генетическими ресурсами;
- c) выгоды от применения генетических ресурсов, их дериватов и продуктов.

### **Намибия (от Группы африканских стран)**

#### **Функциональный текст**

Международный режим (MP) регулирования ДГРСИВ согласно соответствующим положениям КБР распространяется на:

- a) доступ к ГР, их дериватам и продуктам на основе экологически безопасного использования
- b) доступ к исследованиям и технологии, связанным с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия
- c) доступ к исследованиям и технологии, связанным с ГР и дериватами и продуктами этих ГР, включая биотехнологию, связанную с использование, идентификацией и отслеживанием таких ресурсов
- d) доступ к финансированию для развивающихся стран для целей реализации положений КБР, имеющих актуальное значение для ДГРСИВ
- e) совместное использование на справедливой и равной основе всех выгод от коммерческого и прочего применения ГР, их дериватов и продуктов, приобретенных до и после вступления в действие КБР, как в условиях *in-situ*, так и *ex-situ*, за исключением видов, оговоренных в приложении 1 МДОГРРППВСХ, при условии использования в целях, установленных указанным договором
- f) совместное использование на справедливой и равной основе всех выгод от коммерческого и прочего применения сопряженных традиционных знаний КМО, в соответствии со статьей 8j, приобретенных до и после вступления в действие КБР
- g) совместное использование на справедливой и равной основе всех выгод от коммерческого и прочего применения ГР, их дериватов, продуктов и сопряженных традиционных знаний КМО, носящих трансграничный характер
- h) все права интеллектуальной собственности, связанные с исследованиями и технологией, вытекающими из применения ГР, их дериватов, продуктов и сопряженных традиционных знаний КМО, подлежат действию MP регулирования ДГРСИВ

MP регулирования ДГРСИВ не распространяется на:

- i. традиционные системы доступа, использования или обмена ГР, их дериватов и продуктов
- ii. доступ, использование и обмен знаниями и нововведениями между КМО
- iii. совместное использование выгод, основанное на традиционной практике соответствующих КМО, при условии что положения пунктов i) и ii) не рассматриваются применительно к лицу или лицам, ведущим традиционный образ

/...

жизни, связанный с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия

- iv. все виды, перечисленные в приложении 1 к МДОГРРППВСХ, при условии что они используются только для цели, явным образом установленной указанным договором
- v. генетические ресурсы человека, исключенные из сферы действия КБР в соответствии с решением II/11 КС 2

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

##### *Коллекции, собранные до принятия КБР*

Позиция стран Африки заключается в том, что генетические ресурсы, приобретенные до вступления Конвенции в силу 29 декабря 1993 года, должны быть включены в сферу охвата международного режима.

В Найробийском Заключительном акте о принятии текста КБР доступ к генетическим ресурсам растений в рамках Глобальной системы по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и устойчивого ведения сельского хозяйства, хранящимся в коллекциях ex-situ и не приобретенным в соответствии с КБР, рассматривался как нерешенный вопрос, а в резолюции 3 содержалось обращение к ФАО с просьбой изучить этот вопрос. Это привело к разработке МДОГРРППВСХ. Таким образом, собственность на ГР, не входящие в сферу охвата МДОГРРППВСХ, до сих пор является предметом споров. Именно по этой причине страны Андского пакта пренебрегают общепринятой интерпретацией статьи 15.3 КБР, согласно которой статьи 15, 16 и 19 распространяются только на ГР, приобретенные после вступления в силу КБР. Андский общий режим доступа распространяется на все ГР, происходящие из стран Андского пакта, независимо от того, был ли они приобретены до или после принятия КБР. Режим доступа, установленный Андским пактом, до сих пор не оспаривался.

Страны Африки полагают, что исключение из МР коллекций ex-situ, собранных до принятия КБР, значительно уменьшит выгоды, связанные с КБР, для развивающихся стран. Это обусловлено тем, что большинство документированных ГР были оформлены до принятия КБР и хранятся в коллекциях ex-situ, а следовательно, в ближайшем будущем скорее всего будут использоваться в коммерческих целях. Утверждать, что в сферу охвата МР входят лишь ГР, приобретенные после принятия КБР, значит ограничить МР только новыми ГР, которые были открыты после 1994 года и до сих пор находятся в процессе изучения и вряд ли будут коммерциализированы в течение следующих нескольких десятилетий.

Страны Африки признают, что проследить происхождение большого количества ГР, входящих в коллекции ex-situ, будет сложно, если не невозможно. Многие из них будут носить трансграничный характер. Страны Африки считают, что в подобных случаях должен создаваться фонд для получения выгод от коммерческого и иного применения ГР, приобретенных до принятия КБР, а денежные средства такого фонда должны направляться на оказание помощи в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия в развивающихся странах, а также на поддержку их социально-экономического развития.

#### **Норвегия**

### Функциональный текст

Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применяется к генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям, нововведениям и практике, подпадающим под действие Конвенции о биологическом разнообразии, а также выгод от коммерческого и прочего применения таких ресурсов.

### Сопряженное разъяснение и обоснование

Возможно, нам придется вернуться к вопросу о сфере охвата в связи с другими многосторонними соглашениями.

### **Европейская ассоциация производителей семян**

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

МР не должен распространяться на биологические ресурсы, дериваты и продукты. Эти объекты должны быть предметом соглашения между поставщиком и получателем. МР должен распространяться только на приобретения ГР, совершенные после вступления в силу МР в стране-поставщике, и не должен наносить ущерба совершенным до того добросовестным приобретениям. МР не должен предусматривать возможность изменения обязательств, касающихся таких приобретений, после их совершения.

Патогены следует прямо исключить из МР. Подход МР к регулированию ДГРСИВ не подходит для патогенов, поскольку они, как представляется, не подпадают под цели КБР по сохранению и устойчивому использованию. Что касается генетических ресурсов растений (ГРР), то МР не должен создавать пересечений с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДОГРРППВСХ), и виды, охватываемые МДОГРРППВСХ, не должны входить в сферу охвата МР.

В силу вышесказанного из трех вариантов текста, касающегося сферы охвата, которые еще предстоит обсудить, ЕСА отдает предпочтение варианту 1 в приложении I к решению IX/12, дополненному следующим образом (дополнительные положения или формулировки, предложенные ЕСА, подчеркнуты):

### Функциональный текст

1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применяется к генетическим ресурсам, а также к соответствующим традиционным знаниям, в пределах действия национальной юрисдикции, согласно соответствующим положениям КБР и конкретным секторальным положениям, определенным в Международном режиме.

2. В соответствии с пунктом 1, международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применяется к выгодам от коммерческого и прочего применения генетических ресурсов, приобретенных после вступления в силу международного режима;

/...

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не распространяется на:

- a) генетические ресурсы человека;
- b) генетические ресурсы, приобретенные до вступления в силу Международного режима в отношении Стороны или в соответствии с уже действующим национальным законодательством;
- c) генетический материал, к которому уже обеспечен свободный доступ страной происхождения;
- d) виды, перечисленные в приложении I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, если они используются согласно цели, предусмотренной указанным договором;
- e) генетические ресурсы, включая морские генетические ресурсы, находящиеся в районах за пределами действия национальной юрисдикции;
- f) генетические ресурсы, расположенные в регионе Договора об Антарктике;
- g) патогены человека, животных и растений.

[...]

### **III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ**

#### **A. Совместное использование выгод на справедливой и равной основе**

**Индия**

##### Функциональный текст

1. Стороны принимают меры и устанавливают минимальные условия и нормы для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и выгод от коммерческого и прочих видов применения генетических ресурсов, дериватов и сопряженных традиционных знаний, на взаимосогласованных условиях.

2. Совместное использование выгод может осуществляться в денежной и (или) неденежной форме. Выгоды в денежной форме могут включать:

- плату за доступ / плату за образцы; авансовые платежи;
- поэтапные выплаты;
- выплату роялти;
- лицензионные платежи в случае коммерциализации;
- финансирование исследований; и
- инвестирование в совместные предприятия.

Выгоды в неденежной форме могут включать:

- обмен результатами научных исследований и разработок;
- участие в разработке продуктов;
- взаимодействие, сотрудничество и участие в программах обучения и подготовки;
- передачу поставщику генетических ресурсов, их дериватов и (или) сопряженных традиционных знаний технологии, разработанной на основе использования таких ресурсов и знаний, включая биотехнологию или технологию, имеющую актуальное значение для сохранения и устойчивого использования биологического

разнообразия, на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных условиях, при наличии взаимной договоренности;

- укрепление потенциала для обеспечения эффективной передачи технологии Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимися странами с переходной экономикой, и разработку технологий в стране происхождения, предоставляющей генетические ресурсы; также развитие потенциала коренных и местных общин по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов;
- создание институционального потенциала;
- людские и материальные ресурсы для укрепления административного потенциала и обеспечения соблюдения правил доступа;
- обучение, связанное с генетическими ресурсами, при полномерном участии поставляющих Сторон и, по возможности, на территории таких Сторон;
- доступ к научной информации, имеющей отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, включая инвентаризацию биологических ресурсов и таксономические исследования;
- вклад в местную экономику;
- выгоды в виде продовольствия и источников средств к существованию; и
- совместное владение соответствующими правами интеллектуальной собственности.

### **Намибия (от Группы африканских стран)**

#### Функциональный текст

##### *1. Совместное использование выгод от применения знаний, нововведений и практики КМО:*

Договаривающиеся стороны обязуются, в соответствии со статьей 8j КБР, обеспечивать совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения знаний, нововведений и практики КМО. Указанные здесь выгоды являются выгодами для человечества в целом и для КМО в частности:

###### *a) Выгоды для человечества:*

Все Договаривающиеся стороны обязуются:

- i) содействовать более широкому применению знаний, нововведений и практики КМО при добровольном согласии и участии последних, в соответствии со статьей 8j КБР
- ii) развивать традиционное использование биологических ресурсов в соответствии с традиционной практикой, совместимой с требованиями сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в соответствии со статьей 10c КБР
- iii) поощрять и развивать методы сотрудничества в целях разработки и использования коренных и традиционных технологий в поддержку целей КБР, путем подготовки кадров и предоставления опыта представителями КМО, в соответствии со статьей 18.4 КБР

###### *b) Выгоды для КМО:*

/...

Договаривающиеся стороны обязуются обеспечивать совместное использование с КМО на справедливой и равной основе выгод от применения знаний, нововведений и практики последних. Эти выгоды основаны на ВСУ с КМО и могут включать, среди прочего, выгоды в денежной и неденежной форме, перечисленные в Приложении II к Боннским руководящим принципам

*2. Совместное использование выгод от применения ГР, их дериватов и продуктов:*

Договаривающиеся стороны обязуются, в соответствии со статьей 15.7, принимать меры для обеспечения совместного использования со Страной происхождения на справедливой и равной основе выгод от коммерческого и прочего применения ГР, их дериватов и продуктов, на основе ВСУ. Выгоды могут включать, среди прочего:

- i. выгоды в денежной и неденежной форме, перечисленные в Приложении II к Боннским руководящим принципам, и
- ii. выгоды в неденежной форме, в соответствии со статьями 15.6, 16.3, 16.4 и 19.1, включая предоставление НИОКР странам-поставщикам для коммерциализации.

*3. Доступ к ГР до принятия КБР:*

ГР, использованные до принятия КБР, их дериваты и продукты подлежат действию соглашений о ДГРСИВ со странами-поставщиками, и все постоянные выгоды от таких ГР, их дериватов и продуктов подлежат совместному использованию со Странами происхождения на справедливой и равной основе. В случае если происхождение ГР неясно, следует разработать многостороннюю систему совместного использования.

*4. Доступ к знаниям, нововведениям и практике КМО до принятия КБР:*

Знания, нововведения и практика КМО, использованные до принятия КБР, подлежат действию соглашений о ДГРСИВ с соответствующими КМО, и все постоянные выгоды от таких знаний, нововведений и практики подлежат совместному использованию с соответствующими КМО на справедливой и равной основе. В случае если происхождение знаний, нововведений и практики неясно, создается фонд, находящийся в управлении представителей КМО, которые обеспечат его использование в интересах КМО.

*5. Совместное использование выгод в случае трансграничного использования ГР:*

Договаривающиеся стороны, имеющие общие ГР, заключают двусторонние или многосторонние соглашение на основе ВСУ для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения трансграничных ГР

*6. Совместное использование выгод от применения знаний, нововведений и практики различных КМО:*

Договаривающиеся стороны обязуются содействовать включению в процесс переговоров по заключению соответствующих соглашений о ДГРСИВ различных КМО в пределах и за пределами своих границ, совместно имеющих конкретные знания, нововведение или практику, а также поддерживать совместное использование на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из таких соглашений, этими КМО.

Сопряженное разъяснение и обоснование

*Переосмысление совместного использования выгод:*

В КБР предусмотрено два вида совместного использования выгод:

- 1) совместное использование выгод от применения ГР (статья 1)
- 2) совместное использование выгод от применения знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (статья 8j)

Мы обсудим оба вида совместного использования выгод по порядку:

*1) совместное использование выгод от применения ГР (статья 1):*

В случае стран-поставщиков основание подчеркивать совместное использование выгод от применения ГР связано с все большим «огораживанием» таких выгод посредством использования систем интеллектуальной собственности (например, патентов на продукты питания и лекарственные средства). Системы ограничения использования знаний, подобные патентам, представляют собой совокупность отношений, которые исключают одни группы из доступа к выгодам от применения ГР, одновременно предоставляя другим монополию над такими выгодами.

По нашему мнению, развивающиеся страны, которые являются поставщиками ГР, не должны ставить своей задачей легализацию подобных ограничений при обмене денежными и неденежными выгодами (соглашаясь со связанными с ГР патентами пользователей в договорах о ДГРСИВ); вместо этого им следует добиваться включения в число своих выгод свободного доступа к знаниям, полученным в результате применения ГР. Это единственный путь, который гарантированно позволит развивающимся странам извлечь коллективную выгоду из применения ГР. В противном случае выгоды от применения ГР получат только те страны, которые предоставляют эти ресурсы, тогда как остальные страны по-прежнему будут исключены из доступа к таким выгодам.

Развивающиеся страны должны сосредоточить внимание на статьях 15, 16 и 19 КБР, благодаря положениям которых они начинают эффективно участвовать в развитии исследований и технологий, связанных с применением ГР. По возможности они должны обеспечить, чтобы подобные исследования проводились, а технологии создавались в самих странах-поставщиках. Такие выгоды могут быть направлены на повышение квалификации, создание рабочих мест, улучшение качества образования и т.д., и все они гарантируют, что развивающиеся страны уже не остаются просто поставщиками исходных ГР, а значимым образом участвуют в обеспечении того, чтобы их население получало выгоды от новых видов применения ГР.

Подобный подход соответствовал бы двум первым целям КБР, которыми являются сохранение и устойчивое использование биоразнообразия. У общин обычно нет стимула к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, если только их жизнь неотъемлемо не связана с экосистемой. Узаконить ограничения на новые виды применения ГР в обмен на денежные и неденежные выгоды — значит сузить круг получателей выгод только до той страны, которая предоставляет ГР, однако в долгосрочной перспективе это помешает народу данной страны получить выгоды от новых видов применения ГР. Кроме того, хотя ограничения на использование и стимулируют лиц, получающих выгоду от этих ограничений, они создают негативные стимулы у тех, кто исключен из числа получателей выгод. Например, хотя страна-поставщик в денежном отношении может выиграть от предоставления доступа, предусматривающего оформление

/...

патентов на некоторые из новых видов применения ГР, другие страны региона, возможно, обладающие тем же самым ГР, будут исключены из новых видов применения данного ГР и не получат денежной компенсации, что создаст у них отрицательные стимулы к сохранению и устойчивому использованию ГР.

Воздействие прав интеллектуальной собственности (ПИС) на ГР рассматривалось в решении Конференции Сторон VI/24 C(3а), которое поручило Исполнительному секретарю собрать дополнительную информацию и провести анализ воздействия режимов ИС на доступ к ГР и научным исследованиям и к их применению. Подготовленный документ был представлен Рабочей группе II по регулированию ДГРСИВ, которая определила проблемы доступа, касающиеся ПИС. Это были следующие проблемы:

- противоречия между ПИС и достижением их более широких социальных целей, в особенности связанных с нуждами бедных производителей;
- препятствия для эффективного развития науки, обусловленные ограниченностью потока информации и обмена ею (которую также называют «трагедией необщедоступности», когда ресурсы недоиспользуются из-за высоких транзакционных затрат);
- повышенные затраты на разработку продуктов (которые приводят к высоким ценам для потребителей).

Именно для того, чтобы не допустить возникновения подобных ситуаций, статья 12 3) d) МДОГРРППВСХ устанавливает, что «получатели не заявляют претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства или к их генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из Многосторонней системы».

Для развивающихся стран важно, чтобы поставщики ГР гарантировали, что ПИС не будут ограничивать доступ к применению ГР другими развивающимися странами. Развивающиеся страны должны интерпретировать термины «надлежащий доступ» в статье 1 и «облегченный доступ» в статье 15 2) КБР как означающие невозможность предоставления каких-либо ПИС на исходный организм, его обособленные компоненты, а также на модифицированные организмы и модифицированный генетический материал. Это должно гарантировать возможность поддержки двух первых целей КБР, и мы утверждаем, что это путь к пониманию «надлежащего доступа в целях экологически безопасного использования» согласно статье 15 2).

## *2) совместное использование выгод от применения знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (статья 8j)*

Совместное использование выгод, вытекающих из применения знаний, нововведений и практики (ТЗ) КМО, установлено в статье 8j. Однако важно понимать сферу охвата, а значит и реальную сущность статьи 8j, с тем чтобы преодолеть часто встречающееся неправильное толкование этой статьи. Статья 8j включает следующие компоненты:

- а) Обязательство, предусмотренное статьей 8j, не ограничивается только теми Договаривающимися сторонами, где живут конкретные КМО, а распространяется на все

Договаривающиеся стороны. Это так, несмотря на тот факт, что в статье 8j говорится о сохранении *in-situ*, поскольку традиционные знания КМО могут стимулироваться и широко применяться в любой стране, вне зависимости от наличия там этих знаний, тем самым способствуя сохранению *in-situ* в различных регионах.

- b) Статья 8j возлагает на Договаривающиеся стороны обязанность не только уважать, сохранять и поддерживать традиционные знания КМО, но и содействовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких традиционных знаний (выделение наше).
- c) Должно быть обеспечено совместное использование на справедливой основе выгод, вытекающих из применения таких ТЗ.

Итак, статья 8j возлагает на все Договаривающиеся стороны обязанность уважать, сохранять и поддерживать традиционные знания КМО, отражающие традиционный образ жизни, а также способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких ТЗ. Основополагающая причина, по которой данное положение попадает под заголовок «сохранение *in-situ*», связана с признанием в КБР того, что традиционный образ жизни КМО обеспечивал сохранение биологического разнообразия. По этой же причине в статье 8j говорится не обо всех традиционных знаниях КМО, а только о знаниях, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Критически важной связью здесь является то, что использование или применение ТЗ должно обеспечивать сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

#### *Выходы:*

Хотя развивающиеся страны должны обеспечить совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения ГР и связанных с ними ТЗ, то, в чем заключается совместное использование выгод на справедливой и равной основе, в одинаковой степени касается как процесса, так и результатов. Результаты можно измерить денежными и неденежными выгодами, которые поставщики способны получить от пользователей. С другой стороны, справедливый и равный процесс связан с гарантиями ненарушения определенных этических принципов и с серьезным рассмотрением долгосрочных последствий соглашения для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и защиты традиционного образа жизни.

В контексте стран Африки этические принципы вытекают из Африканской хартии прав человека и народов (Хартии ОАЕ), согласно их интерпретации в докладе созданной Африканской комиссией Рабочей группы экспертов по коренным народностям/общинам от 2005 года, где приводятся доводы в пользу коллективных прав коренных и местных общин. Это также очевидно из разработанного ОАЕ типового закона для стран Африки «О защите прав местных общин, фермеров и селекционеров, а также о регулировании доступа к биологическим ресурсам». Это обеспечит ценности, которые имеют наибольшее значение для Африки и не продаются в обмен на краткосрочные денежные вознаграждения.

Примечание. Важно, чтобы Стороны проводили четкое различие между совместным использованием выгод, предусмотренным в статье 15, и мерами стимулирования в соответствии со статьей 11. Согласно статье 11, поощряется принятие сторонами оправданных с экономической

/...

и социальной точек зрения мер, стимулирующих сохранение и устойчивое использование компонентов биологического разнообразия. Подразумевается, что эти меры отвечают двум первым целям КБР, но не ее третьей цели.

## **Норвегия**

### Функциональный текст

Каждая Договаривающаяся сторона принимает надлежащие правовые, административные и политические меры, направленные на совместное использование на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок и выгод от коммерческого и прочего применения генетических ресурсов и их дериватов с Договаривающейся стороной – поставщиком таких ресурсов. Такое совместное использование требует предварительного обоснованного согласия Договаривающейся стороны – поставщика таких ресурсов, если данной Стороной не определено иное на взаимосогласованных условиях. При выработке взаимосогласованных условий следует учесть элементы пункта 44 Боннских руководящих принципов.

### Сопряженное разъяснение и обоснование:

В качестве альтернативы соответствующие элементы Боннских руководящих принципов могут быть включены в Приложение к протоколу в рамках КБР.

Каждая Договаривающаяся сторона принимает следующие меры:

- a) создание механизмов по обеспечению информации потенциальным пользователям применительно к их обязательствам в отношении доступа к генетическим ресурсам;
- b) введение правил, требующих от пользователей генетических ресурсов соблюдения национального законодательства в стране-поставщике / стране происхождения и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ, включая требования о совместном использовании на равной основе выгод от применения таких ресурсов и их дериватов;
- c) Совместно используемые выгоды могут включать, среди прочего:
  - i) выгоды в денежной и неденежной форме, перечисленные в Приложении II к Боннским руководящим принципам, и
  - ii) выгоды в неденежной форме, в соответствии со статьями 15.6, 16.3, 16.4 и 19.
- d) введение правил и мер, направленных на обеспечение указания пользователями страны-поставщика ресурсов, / страны происхождения, и предварительного обоснованного согласия, а также источника происхождения традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности;

### Сопряженное разъяснение и обоснование

Следует рассмотреть ссылку на «согласованную многостороннюю систему», с тем чтобы охватить генетические ресурсы растений, доступ к которым осуществляется через многостороннюю систему в соответствии с МДОГРРППВСХ.

- e) введение правил, предписывающих, чтобы ввоз генетических ресурсов из страны, требующей предварительного обоснованного согласия для использования или экспорта

такого ресурса, осуществлялся только в соответствии с таким предварительным обоснованным согласием;

- f) меры, направленные на предотвращение использования незаконно присвоенных генетических ресурсов и традиционных знаний;
- g) требуют, чтобы при использовании генетических ресурсов в научных и коммерческих целях в пределах ее юрисдикции материалы сопровождались документацией относительно страны происхождения / стороны-поставщика / согласованной многосторонней системы, предоставляющей такие ресурсы. Если национальное законодательство в стране – поставщике генетических ресурсов, требует предварительного обоснованного согласия для доступа к материалам, в документации также должно быть указано, запрашивалось ли такое согласие; если сторона-поставщик отличается от страны происхождения, должна также указываться страна происхождения или, в соответствующих случаях, согласованная многосторонняя система; если какая-либо информация, указанная в данном подпункте, отсутствует, это должно быть отмечено в документации, сопровождающей материал;
- h) требует, чтобы генетические ресурсы использовались только в целях, отвечающих условиям, на которых они были приобретены;
- i) стремится направить поступающие выгоды на меры сохранения и меры содействия устойчивому использованию биоразнообразия;
- j) вводит требования, согласно которым генетические ресурсы, подпадающие под действие Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДОГРРППВСХ) и используемые в научных и коммерческих целях, должны сопровождаться информацией, подтверждающей что доступ к этим ресурсам осуществляется в соответствии с типовым Соглашением о передаче материалов в рамках Договора;
- k) вводит меры, способствующие сотрудничеству между Договаривающимися сторонами в области устранения предполагаемых нарушений соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и незаконного присвоения генетических ресурсов, такие как доступ к системе правосудия и поддержка заявителей в исках о нарушении условий договоров и незаконном присвоении;
- l) прочие меры, требующие соблюдения пользователями положений КБР и настоящего Протокола.

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

Данный раздел, включая меры, которые должны быть приняты Договаривающимися сторонами, на более позднем этапе можно разработать более подробно. Возможно, потребуется приложение, в котором будут указаны различные виды применения генетических ресурсов и точки, приводящие в действие механизмы совместного использования выгод.

#### **1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим**

/...

**1) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

**Функциональный текст**

*Признавая, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам. [Пункт преамбулы]*

*Признавая, что в соответствии со статьей 15(5) Конвенции доступ к генетическим ресурсам требует предварительного обоснованного согласия Договаривающейся стороны-поставщика генетических ресурсов, если не определено иное указанной Договаривающейся стороной. [Пункт преамбулы]*

*Далее ссылаясь на то, что статья 15(4) Конвенции предусматривает, что Договаривающиеся стороны обязаны принимать меры по обеспечению доступа на взаимосогласованных условиях, в случае его предоставления. [Пункт преамбулы]*

1. Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия для доступа к их генетическим ресурсам, [должны принимать] 4 принимают меры, поощряющие поставщиков и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях, в соответствующих случаях, совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, признавая при этом, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам.

**Сопряженное разъяснение и обоснование**

В первом пункте преамбулы уточняется, что выгоды от использования генетических ресурсов могут быть реализованы только после предоставления доступа. Второй и третий пункты преамбулы ссылаются на соответствующие положения статьи 15 КБР.

*В пункте функционального текста используется содержащееся в статье 15.7 основополагающее понятие о том, что конкретные договоренности о совместном использовании выгод будут разрабатываться на условиях, взаимно согласованных между поставщиком и пользователем генетических ресурсов. Стороны должны принять меры, поощряющие поставщиков и пользователей генетических ресурсов в соответствующих случаях предусматривать во взаимно*

4 ЕС ссылается на свою позицию, изложенную в Выводах Совет Европейского союза, в ходе подготовки к девятому очередному совещанию Конференции Сторон (КС 9) Конвенции о биологическом разнообразии 3 марта 2008 года, согласно которой «международный режим регулирования ДГРСИВ может включать некоторые обязательные компоненты, если он также включает международные стандарты национального законодательства и практики в области доступа, связанные с мерами по обеспечению соблюдения». Таким образом, выражение «должны», приводимое в настоящем материале в квадратных скобках, следует понимать, как требующее дальнейшего рассмотрения ЕС до обсуждения вопросов охраны природы на восьмом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. ЕС сохраняет право представлять дополнительные мнения и примеры функционального текста, включая примеры обязательного характера, а также вносить поправки или изменения в мнения и примеры функционального текста, включенного в настоящий материал, с учетом других представленных материалов и хода переговоров.

*согласованных или условиях совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов.*

Этот же пункт функционального текста повторяется в пункте 1 функционального текста 1 в III.A.1.2).

Этот же компонент повторяется в III.B.1.2) в разделе «Доступ».

## **2) Выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимосогласованных условиях**

### **Европейское сообщество и его государства-члены**

#### Функциональный текст

*Далее ссылаясь на то, что статья 15(4) Конвенции предусматривает, что Договаривающиеся стороны обязаны принимать меры по обеспечению доступа на взаимосогласованных условиях, в случае его предоставления. [Пункт преамбулы]*

*Далее ссылаясь на то, что в соответствии со статьей 15.7 Конвенции, совместное использование на справедливой и равной основе выгод от коммерческого и прочих видов применения генетических ресурсов осуществляется на взаимосогласованных условиях, в соответствии с договоренностью между поставщиком и пользователем. [Пункт преамбулы]*

Признавая, что совместное использование на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и (или) неденежной форме. [Пункт преамбулы].

1. Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия для доступа к их генетическим ресурсам, [должны принимать] принимают меры, поощряющие поставщиков и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях, в соответствующих случаях, совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, признавая при этом, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам.

2. Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия для доступа к их генетическим ресурсам, [должны принимать] принимают меры, поощряющие поставщиков и пользователей генетических ресурсов принимать взаимосогласованные условия с учетом:

- i. включения в эти условия типовых положений и использования соответствующих реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме, разработанных в соответствии с [Функциональным текстом, разработанным в рамках III.A.2.5)];
- ii. обмена результатами научных исследований и разработок;
- iii. доступа к технологии и передачи технологии, использующей эти ресурсы;

- iv. эффективного участия поставщиков генетических ресурсов в исследовательской деятельности и (или) содействия совместной разработке исследовательской деятельности с участием поставщика и пользователя;
- v. Боннские руководящие принципы.

**Сопряженное разъяснение и обоснование**

Первый и второй пункты преамбулы ссылаются на значение, которое придается взаимно согласованным условиям в контексте статьи 15 КБР с точки зрения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их коммерческого и иного применения. Третий пункт преамбулы ссылается на значимость денежных и (или) неденежных выгод, уже признанную в Боннских руководящих принципах, и показывает тесную взаимосвязь данного функционального текста с функциональным текстом III.A.1.3).

Функциональное положение в пункте 1 совпадает с положением, содержащимся в пункте 1 функционального текста III.A.1.1), и еще раз показывает тесную связь между этими двумя блоками.

В пункте 2 функционального текста перечислены конкретные аспекты/вопросы, рассмотрение которых поставщиками и пользователями генетических ресурсов следует поощрять при установлении ими взаимно согласованных условий. Подпункт i) типовых положений является компонентом, который рассматривается в данном разделе, а также в разделе III.C, посвященном соблюдению.

Подпункты ii) – v) сводят воедино согласованные Сторонами дополнительные компоненты для их дальнейшей разработки или рассмотрения в данном разделе приложения, посвященного международному режиму.

**3) Денежные и (или) неденежные выгоды**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

**Функциональный текст**

Признавая, что совместное использование на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и (или) неденежной форме [Текст преамбулы].

В рамках взаимосогласованных условий могут быть определены виды денежных и/или неденежных выгод от совместного использования генетических ресурсов и сопряженных традиционных знаний, нововведений и практики.

**Сопряженное разъяснение и обоснование**

Поставщик и пользователь генетических ресурсов во взаимно согласованных условиях должны указать вид выгод, которые будут использоваться на совместной основе. Примеры денежных и неденежных выгод приведены в приложении II к Боннским руководящим принципам. Состав неденежных и денежных выгод, установленный во взаимно согласованных условиях, скорее всего, будет различаться в зависимости от секторов применения генетических ресурсов. Неденежные выгоды будут более легкодоступны особенно в случае некоммерческого исследования генетических ресурсов.

**4) Доступ к технологии и ее передача**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

Функциональный текст

См. III.A.1.2) выше

Сопряженное разъяснение и обоснование

Доступ к технологии и ее передача рассматриваются в пункте 2 iii) функционального текста III.A.1.2).

**5) Совместное использование результатов исследований и разработок на взаимосогласованных условиях**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

Функциональный текст

См. III.A.1.2) выше

Сопряженное разъяснение и обоснование

Совместное использование результатов научных исследований и разработок на взаимно согласованных условиях рассматривается в пункте 2 ii) функционального текста III.A.1.2).

**6) Эффективное участие в исследовательской деятельности и (или) совместные разработки в области исследовательской деятельности**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

Функциональный текст

См. III.A.1.2) выше

Сопряженное разъяснение и обоснование

Эффективное участие в исследовательской деятельности и (или) совместная разработка в рамках исследовательской деятельности рассматриваются в пункте 2 iv) функционального текста III.A.1.2).

**7) Механизмы, стимулирующие равенство на переговорах**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

Функциональный текст

Признавая важность содействия принципу равенства поставщиков и пользователей генетических ресурсов при обсуждении взаимосогласованных условий, Стороны должны принять такие меры, как:

- i) своевременное предоставление пользователям и поставщикам информации в рамках назначенных координационных центров ДГРСИВ, включая типовые положения и соответствующие реестры, разработанные в соответствии с [Функциональным текстом III.A.2.5)];
- ii) разработка консультационных механизмов с соответствующими субъектами деятельности и коренными и местными общинами-носителями традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.
- iii) обеспечение потенциала поставщиков и пользователей генетических обсуждать взаимосогласованные условия и договорные соглашения.

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

Обсуждения взаимно согласованных условий будут более успешными, если обе стороны соглашения хорошо информированы о его практических и правовых последствиях. Наличие типовых положений и соответствующих реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов, а также связанных с ними выгод укрепит особенно позиции «более слабой» стороны на таких переговорах. Дополнительная поддержка может быть обеспечена через национальные координационные центры по ДГРСИВ в обеих странах — поставщика и пользователя.

Эти положения дополнительно укрепят способность коренных и местных общин успешно участвовать в обсуждении взаимно согласованных условий. Данные положения связаны с разделом III.D «Традиционные знания» и разделом III.E «Потенциал», соответственно.

### **8) Повышение осведомленности**

#### **Европейское сообщество и его государства-члены**

##### Функциональный текст

Стороны [должны принимать] принимают меры по повышению осведомленности о вопросах ДГРСИВ. Такие меры могут включать:

- i. предоставление уточненной информации о национальной системе ДГРСИВ 5, в частности национального законодательства, мер политики и процедур;
- ii. шаги, направленные на укрепление международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- iii. проведение совещаний субъектов деятельности;
- iv. внедрение кодексов поведения;
- v. содействие региональному обмену опытом, связанным с ДГРСИВ.

---

5 Термин «национальная система ДГРСИВ» в этом и других представленных функциональных текстах подразумевает материальные и процессуальные правила, применимые к доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию на справедливой и равной основе выгод от их применения, в пределах действия международного режима.

**Сопряженное разъяснение и обоснование**

Осведомленность о вопросах доступа и совместного использования выгод имеет решающее значение для успешного установления взаимно согласованных условий и дальнейшего развития и эффективного осуществления систем ДГРСИВ на национальном уровне. Это будет важно для повышения осведомленности пользователей, поставщиков, коренных и местных общин и других групп. Деятельность по повышению осведомленности также упоминается в разделе III.C.1.1) а) «Соблюдение».

**9) Меры для обеспечения участия и вовлеченности коренных и местных общин в выработке взаимосогласованных условий и совместное использование выгод с носителями традиционных знаний**

**10) Механизмы, стимулирующие использование полученных выгод в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и социально-экономического развития, в частности для достижения Целей развития на тысячелетие (ЦРТ), в соответствии с национальным законодательством**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

**Функциональный текст**

Признавая, что сохранение и устойчивое использование биоразнообразия будет способствовать социально-экономическому развитию, Стороны должны принимать меры, поощряющие пользователей и поставщиков направлять, в рамках их взаимосогласованных условий, выгоды от применения генетических ресурсов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, в соответствии с целями, определенными в статье 1 КБР, в виде вклада в социально-экономическое развитие, в соответствии с национальным законодательством.

**Сопряженное разъяснение и обоснование**

Важным элементом международного режима регулирования ДГРСИВ будет то, что этот режим будет также поддерживать две другие цели Конвенции для повышения социально-экономического развития, в частности, в период до 2015 года, на который установлены Цели развития на тысячелетие.

**2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения**

**1) Разработка минимальных международных условий и стандартов**

**2) Совместное использование выгод для каждого вида пользования**

**3) Варианты многостороннего совместного использования выгод, когда происхождение является неясным, или в случаях трансграничных ситуаций**

**4) Создание траст-фондов для решения вопросов трансграничных ситуаций**

**5) Разработка наборов типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

**Функциональный текст**

Подчеркивая, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий. [Пункт преамбулы]

1. Стороны [должны принимать] принимают меры, поощряющие поставщиков и пользователей генетических ресурсов принимать взаимосогласованные условия с учетом:

- включения в эти условия типовых положений, разработанных в соответствии с пунктами 2 и 3 ниже,
- соответствующих реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме.

2. В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий Стороны предусмотрят процесс разработки секторальных типовых положений и реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме. Данный процесс предусматривает:

- i. выявление секторов, для которых должны быть разработаны типовые положения и реестры/каталоги характерного применения генетических ресурсов и связанные с ними выгоды,
- ii. выявление вопросов, требующих решения в типовых положениях,
- iii. включение четких и прозрачных правил, направленных на привлечение субъектов деятельности.

3. Стороны совместно рассмотрят, а в соответствующих случаях примут рекомендации в отношении типовых положений и реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов. Стороны будут регулярно пересматривать, а в соответствующих случаях вносить изменения в такие типовые положения и реестры/каталоги характерного применения генетических ресурсов.

**Сопряженное разъяснение и обоснование**

Наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных применений генетических ресурсов и связанных с ними выгод повысит правовую определенность, может уменьшить транзакционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимно согласованных условий.

В пункте преамбулы подчеркивается многообразные выгоды, связанные с типовыми положениями.

В соответствии с пунктом 1 функционального текста, следует поощрять рассмотрение поставщиками и пользователями генетических ресурсов вопроса об использовании таких типовых положений и соответствующих реестров/каталогов характерных применений генетических ресурсов при установлении взаимно согласованных условий; это отражает, что данный компонент ссылается на наборы типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала.

Пункты 2 и 3 функционального текста устанавливают процедуру, посредством которой Стороны совместно инициируют разработку и, в конченом итоге, рассмотрение, принятие и пересмотр типовых положений и реестров/каталогов характерных применений генетических ресурсов и связанных с ними выгод.

Этот же компонент повторяется в разделе III.C.2.1)b) под заголовком «Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение».

## **6) Расширенное использование Боннских руководящих принципов**

### **Европейское сообщество и его государства-члены**

#### Функциональный текст

Ссылаясь на решение VI/24 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии о принятии Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения. [Пункт преамбулы]

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

В Боннских руководящих принципах изложена оптимальная практика, представляющая собой «базис» для международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и как таковые эти принципы служат важным источником, стимулирующим разработку и осуществление международного режима регулирования ДГРСИВ. В тех случаях, когда это уместно и целесообразно, функциональные положения международного режима регулирования ДГРСИВ должны ссылаться на Боннские руководящие принципы или отдельные части этих принципов.

## **B. Доступ к генетическим ресурсам 6**

### **Индия**

#### Функциональный текст

---

6/ Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата международного режима.

1. Государства имеют суверенные права на свои генетические ресурсы, и полномочия определять доступ к генетическим ресурсам, их дериватам и сопряженным традиционным знаниям принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством.
2. Стороны принимают меры, отличающиеся четкостью и прозрачностью, направленные на содействие доступу к экологически безопасному использованию на взаимосогласованных условиях и при получении предварительного обоснованного согласия страны-поставщика таких ресурсов, с тем чтобы обеспечить совместное использование на справедливой и равной основе выгод от такого использования для страны-поставщика ресурсов, в том числе путем использования сертификата, подтверждающего соблюдение требований национального законодательства.

### **Намибия (от Группы африканских стран)**

#### Функциональный текст

1. Договаривающиеся стороны имеют суверенные права на свои природные ресурсы, и полномочия определять доступ к ГР принадлежат национальным правительствам. В тех случаях, когда ГР оказывают воздействие на знания, нововведения и практику КМО, отражающие традиционный образ жизни, доступ определяется с учетом мнений соответствующих КМО.
2. Договаривающиеся стороны обеспечивают условия для правовой определенности, ясности и прозрачности в целях содействия доступу к ГР и не налагают ограничения, противоречащие целям КБР, в соответствии со статьей 1 Конвенции. Однако в доступе может быть отказано, если он предусматривает виды использования, не являющиеся экологически безопасными. Страны происхождения имеют право определять, является ли конкретный вид использования экологически безопасным. Понятие «использование» следует воспринимать как включающее ограничения на использование третьими сторонами, и Страны происхождения имеют право определять, является ли ограничение использования ГР в силу патентов и прочих прав интеллектуальной собственности экологически безопасным и оказывают ли такие ограничения неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.
3. Договаривающиеся стороны обеспечивают осуществление доступа к ГР в соответствии с ПОС Страны происхождения и на основе ВСУ, при совместном использования на справедливой и равной основе выгод от применения ГР. Если доступ к ГР и их дериватам связан с использованием каких-либо знаний, нововведений и практики КМО, такой доступ, в случае необходимости, осуществляется в соответствии с ПОС и ВСУ соответствующих КМО, при совместном использования выгод на справедливой и равной основе, в соответствии с пунктом 31 Боннских руководящих принципов.
4. Новые виды использования ГР, выходящие за рамки, определенные в соответствии с ВСУ, требуют новых ПОС и ВСУ Страны происхождения и (или) соответствующих КМО, в соответствии с пунктом 34 Боннских руководящих принципов.
5. Страна происхождения может отменить доступ к ГР в случае нарушения пользователем каких-либо положений ПОС и в случае, если дальнейшее использование ГР оказывает неблагоприятное воздействие на окружающую среду.

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

Статью 15.1 КБР, в которой признаются суверенные права государств на свои природные ресурсы, следует читать вместе со статьей 8j. Знания, нововведения и практика КМО, отражающие традиционный образ жизни, неотъемлемо связаны с ГР, находящимися на территории их экосистем. Любое воздействие на эти ГР повлияет на традиционные образ жизни/взаимоотношения внутри этих общин, что в результате скажется на их знаниях, нововведениях и практике. Таким образом, важно гармонизировать права государств на ГР, предусмотренные статьей 15.1, и права общин на уважение, сохранение и поддержание своих знаний, нововведений и практики, предусмотренные статьей 8j. Единственный способ добиться этого в рамках Международного режима регулирования ДГРСИВ — гарантировать, что в тех случаях, когда доступ у конкретному ГР с точки зрения порядка сбора и применения этого ресурса влияет на знания, нововведения и практику конкретных КМО, эти КМО будут вовлечены в процесс принятия решений. Важно помнить, что хотя статья 8j начинается со слов «в соответствии со своим национальным законодательством», их следует понимать не как то, что «права КМО определяются по усмотрению государства», а как то, что государства обязаны уважать эти права, но при этом имеют право свободно вводить в действие удовлетворяющие местным требованиям законодательные акты для защиты указанных прав. Стоит также напомнить себе пункт 37 Бонских руководящих принципов, который гласит, что «Разрешение на доступ к ГР необязательно предполагает разрешение на использование связанных с ними ТЗ и наоборот».

Хотя, в соответствии со статьей 15.2 КБР, нельзя произвольно отказать в доступе к ГР, регулирование генетических ресурсов может осуществляться исходя из экологической безопасности того применения, на которое будут направлены эти ГР. Экологически безопасное применение не следует понимать только в отрицательном смысле, когда использование конкретного ГР будет наносить прямой вред окружающей среде, — его можно понимать и положительно, в силу чего недопущение применения конкретного ГР посредством использования ограничительных стратегий, таких как патенты, также может нанести вред биологическому разнообразию. Некоторые специалисты по вопросам окружающей среды называют это «трагедией необщедоступности», когда из-за правовых ограничений, таких как ПИС, использование определенных нововведений часто становится столь дорогостоящим, что они не в полной мере используются людьми, более всего в них нуждающимися. Исследования показали, что биологическое разнообразие можно развивать и увеличивать не путем ограничения свободного потока ГР, а путем облегчения доступа к нему со стороны первичных пользователей, таких как фермеры, селекционеры растений и т.д., так что любое ограничение таких свободных потоков можно истолковать как экологически опасный шаг. Именно поэтому статья 12.3.d МДОГРРППВСХ под названием «Облегченный доступ» устанавливает, что «получатели не заявляют претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства или к их генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из Многосторонней системы». Важно также учитывать сферу охвата облегченного доступа в соответствии со статьей 12.3.а, которая гласит, что «доступ предоставляется исключительно в целях использования и сохранения ресурсов для научных исследований, селекции и подготовки кадров в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства», тем самым подчеркивая важность свободного потока ГР для первичных пользователей и исследователей.

/...

Знания, нововведения и практику КМО трудно отделить от ГР (включающих экосистемы в целом), на которых основываются эти знания, нововведения и практика. Например, компании А, пользователю некоторого ГР, применение которого связано с ТЗ, необходимо будет получить ПИС от страны происхождения для доступа к этому ГР и ПИС от соответствующих КМО для использования сопряженных с этим ГР традиционных знаний. Однако в цепочке поставок будут пользователи ГР, осуществляющие деятельность, которая не имеет прямого отношения к сопряженным с ГР традиционным знаниям. Например, компания Б, приобретающая ГР для переработки его в форму, необходимую для компании А. Хотя конечный продукт компании А основан как на ГР, так и на сопряженных с ним ТЗ, компания Б, которая просто обрабатывает ГР, также косвенным образом опирается на сопряженные ТЗ, без которых не было бы коммерческого использования рассматриваемого ГР. Это означает, что компания Б также обязана приобрести у КМО ПИС на те ТЗ, на применение которых опирается компания А, даже если с технической точки зрения компания Б использует только ГР, а не сопряженные с ним ТЗ. Это гарантирует, что любое лицо, которое в коммерческом отношении выигрывает от знаний, нововведений и практики КМО, должно будет приобретать их ПИС.

## **Норвегия**

### Функциональный текст

Как указано в статье 15 Конвенции о биологическом разнообразии, государства имеют «суверенные права» на свои природные ресурсы, и полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством.

### *Национальные координационные центры и компетентные национальные органы*

Каждая Сторона назначает один *национальный координационный центр*, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и взаимодействующий от ее имени с секретариатом. Национальный координационный центр информирует заявителей, заинтересованных в доступе к генетическим ресурсам, о действующих правилах, включая правила, регулирующие предварительное обоснованное согласие, взаимосогласованные условия и совместное использование выгод. Он также информирует заявителей о любых правах коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности.

Каждая Сторона также должна, в соответствующих случаях, назначить *один или более национальных органов*, отвечающих за обработку и рассмотрение заявлений о предоставлении доступа, в том числе оформление взаимосогласованных условий и совместного использования выгод. Сторона может назначить одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

Каждая Сторона, не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны, сообщает в секретариат названия и адреса координационного центра и компетентного органа или органов.

### *Положения, регулирующие доступ*

Договаривающиеся стороны, являющиеся странами происхождения генетических ресурсов, или другие Стороны, которые приобрели генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции, обязуются:

- a) прилагать усилия к содействию доступу к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Договаривающимися сторонами; в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии, доступ к генетическим ресурсам требует предварительного обоснованного согласия Договаривающейся стороны – поставщика таких ресурсов, если не определено иное указанной Договаривающейся стороной;
- b) пересмотреть свои меры политики, а также административные и законодательные меры, с тем чтобы привести их в полное соответствие со статьей 15 Конвенции, для обеспечения ясности, правовой определенности и прозрачности;
- c) требовать после предоставления доступа выдачи сертификата, подтверждающего соблюдение требований (или документального подтверждения), с указанием страны-поставщика ресурсов, и факта соблюдения национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;
- d) Договаривающиеся стороны должны использовать элементы заявления о доступе, указанного в пункте 36 Боннских руководящих принципов, понимая, что перечень является ориентировочным и может быть изменен с учетом местных условий;
- e) сообщать о заявлениях о доступе через механизм посредничества;
- f) обеспечивать, чтобы коммерциализация и прочие виды использования генетических ресурсов не препятствовали традиционному использованию генетических ресурсов;
- g) требовать от поставщиков поставлять генетические ресурсы и (или) традиционные знания только когда они имеют на это право;
- h) принимать меры для обеспечения надлежащего участия соответствующих коренных народов и местных общин в оформлении доступа, в случае доступа к их правам, связанным с генетическими ресурсами, или доступа к традиционным знаниям, связанным с такими генетическими ресурсами;
- i) создавать механизмы распространения решений до соответствующих коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- j) рассмотреть возможность принятия упрощенных правил доступа к биологическим ресурсам, используемым в таксономических целях;
- k) требовать, чтобы новые или модифицированные виды использования генетического ресурса, выходящие за рамки, определенные в соответствии с ВСУ, подлежали оформлению нового предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий страной-поставщиком и (или) соответствующими коренными народами и местными общинами.

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

Комментарий к подпункту j): Важно отметить, что определение термина «генетический ресурс»дается на основании его применения. Таким образом, определение генетического ресурса может зависеть от планируемого или фактического использования генетического материала. Ресурс может быть охарактеризован как генетический только тогда, когда планируемое или фактическое использование его основано на генетической информации, заложенной в биологическом материале. Мы не считаем биологический ресурс, используемый только в таксономических целях, генетическим ресурсом, и поэтому для этой

категории следует рассмотреть упрощенный порядок доступа или не предусматривать порядка доступа вовсе.

**1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим**

**1) Признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

Функциональный текст

Ссылаясь на суверенные права государств на их природные ресурсы и то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством. [Пункт преамбулы]

Далее ссылаясь на то, что каждая Договаривающаяся сторона будет прилагать усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Договаривающимися сторонами, воздерживаясь от введения ограничений, противоречащих целям настоящей Конвенции. [Пункт преамбулы]

Далее признавая, что доступ к генетическим ресурсам требует предварительного обоснованного согласия Договаривающейся стороны-поставщика таких ресурсов, если не определено иное указанной Стороной, и в этом контексте признавая, что каждая Договаривающаяся сторона вправе определить, что доступ к ее генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 КБР. [Пункт преамбулы]

Сопряженное разъяснение и обоснование

В статье 15.1 КБР признаются суверенные права государств на свои природные ресурсы и то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством. Что касается Договаривающихся Сторон, то полномочия национальных правительств определять доступ к генетическим ресурсам в статье 15.2 определяются следующим образом: Договаривающиеся Стороны обязаны стремиться создавать условия для облегчения доступа к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами и не налагать ограничений, которые противоречат целям КБР.

В пункте 3 преамбулы напоминается, что Договаривающиеся Стороны, осуществляя свои суверенные права на генетические ресурсы, вправе определить, что доступ к их генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия предварительного обоснованного согласия (статья 15.5 КБР «если эта Сторона не решит иначе»)

**2) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

Функциональный текст

*Признавая, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам. [Пункт преамбулы]*

*Признавая, что в соответствии со статьей 15(5) Конвенции доступ к генетическим ресурсам требует предварительного обоснованного согласия Договаривающейся стороны-поставщика генетических ресурсов, если не определено иное указанной Договаривающейся стороной. [Пункт преамбулы]*

*Далее ссылаясь на то, что статья 15(4) Конвенции предусматривает, что Договаривающиеся стороны обязаны принимать меры по обеспечению доступа на взаимосогласованных условиях, в случае его предоставления. [Пункт преамбулы]*

1. Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия для доступа к их генетическим ресурсам, [должны принимать] принимают меры, поощряющие поставщиков и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях, в соответствующих случаях, совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, признавая при этом, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам.

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

В первом пункте преамбулы поясняется, что совместное использование выгод возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам. Второй и третий пункт преамбулы воспроизводят соответствующие положения статьи 15 КБР.

В пункте функционального текста используется содержащееся в статье 15.7 основополагающее понятие о том, что конкретные договоренности о совместном использовании выгод будут разрабатываться на условиях, взаимно согласованных между поставщиком и пользователем генетических ресурсов. Стороны должны принять меры, поощряющие поставщиков и пользователей генетических ресурсов в соответствующих случаях предусматривать во взаимно согласованных ими условиях совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов.

Этот же пункт функционального текста повторяется в пункте 1 функционального текста 1 в III.A.1.2).

Этот же компонент повторяется в разделе III.B.1.1).

### **3) Правовая определенность, ясность и прозрачность правил, регулирующих доступ к генетическим ресурсам**

#### **Европейское сообщество и его государства-члены**

##### Функциональный текст

Для создания условий, способствующих доступу к генетическим ресурсам, и обеспечения соблюдения обязательств, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, в разных юрисдикциях, Стороны, требующие предварительного

/...

обоснованного согласия, [должны принимать] принимают необходимые законодательные меры, меры политики или административные меры, с тем чтобы обеспечить правовую определенность, ясность и прозрачность национальных систем ДГРСИВ. (*Меры, указанные в настоящем функциональном тексте, соответствуют мерам, указанным в функциональном тексте III.B.2.2.*)

#### Разъяснения и обоснование

Согласно статье 15.2, Стороны КБР стремятся создавать условия для облегчения доступа к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Сторонами и не налагать ограничений, которые противоречат целям КБР. Правовая определенность, ясность и прозрачность национальных систем доступа являются основными принципами, определяющими это обязательство Сторон в рамках статьи 15.2 КБР. Международный режим должен включать руководство относительно специальных мер, направленных на реализацию этих основных принципов. Пример соответствующего функционального текста приведен ниже, в разделе III.B.2.2).

## **2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения**

### **1) Недискриминационный характер правил, регулирующих доступ**

#### **Европейское сообщество и его государства-члены**

##### Функциональный текст

Каждая Сторона, применяющая национальную систему ДГРСИВ, не должна проявлять дискриминацию в отношении тех или иных пользователей других Договаривающихся сторон.

##### Сопряженное разъяснение и обоснование

Отказ от дискриминации в отношении пользователей генетических ресурсов из других Договаривающихся Сторон является важной концепцией, которая повышает предсказуемость и правовую определенность при принятии решений о доступе на национальном уровне.

## **2) Международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях**

#### **Европейское сообщество и его государства-члены**

##### Функциональный текст

Ссылаясь на суверенные права государств на их природные ресурсы и то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством. [Пункт преамбулы]

Далее ссылаясь на то, что каждая Договаривающаяся сторона будет прилагать усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Договаривающимися сторонами, воздерживаясь от введения ограничений, противоречащих целям настоящей Конвенции. [Пункт преамбулы]

Признавая, что каждая Договаривающаяся сторона вправе определить, что доступ к ее генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 КБР. [Пункт преамбулы]

Далее признавая, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам. [Пункт преамбулы]

1. Для создания условий, способствующих доступу к генетическим ресурсам, и обеспечения соблюдения обязательств, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, в разных юрисдикциях, Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия, [должны принимать] принимают необходимые законодательные меры, меры политики или административные меры, с тем чтобы обеспечить правовую определенность, ясность и прозрачность национальных систем ДГРСИВ. Эти меры включают следующее:

*(Общие вопросы)*

- a) строгие правила доступа к генетическим ресурсам, существующим в условиях ex-situ или in-situ, не допускающие дискриминацию в отношении тех или иных пользователей других Договаривающихся сторон;
- b) ясный порядок получения предварительного обоснованного согласия компетентного органа, а в соответствующих случаях – коренных и местных общин;
- c) упрощенный порядок доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих исследований в соответствии с [Функциональным текстом, приведенным в III.B.2.5)];
- d) предоставление и обеспечение беспрепятственного доступа к информации о национальных системах ДГРСИВ, в частности, о порядке получения предварительного обоснованного согласия;
- e) предоставление и регулярное обновление информации, предусмотренной подпунктом d), Механизму посредничества КБР, включая информацию о координационных центрах ДГРСИВ;
- f) обязательная регистрация компетентными органами решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия в Механизме посредничества КБР;
- g) надлежащий процесс обжалования в административном или судебном порядке в отношении ВСУ, в том числе в случае бездействия и дискриминационной практики предоставления доступа к генетическим ресурсам;

*(Конкретные аспекты вынесения решений о предварительном обоснованном согласии компетентными органами)*

- h) обязательное обоснование решений компетентными органами о предоставлении предварительного обоснованного согласия или отказе в нем, оформление решений в письменном виде и уведомление заявителя;
- i) выявление в национальной системе ДГРСИВ оснований для отказа в выдаче предварительного обоснованного согласия;

- j) требование вынесения компетентными органами решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия в разумные сроки, установленные в национальной системе ДГРСИВ;
- k) обеспечение того, чтобы стоимость вынесения решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия не превышала фактическую стоимость рассмотрения заявления;
- l) обязательное указание компетентными органами в решении о предоставлении предварительного обоснованного согласия имеющихся данных из технического паспорта, а также справочного кода генетического ресурса (ресурсов), на которые распространяется данное решение;

*(Конкретные аспекты, связанные с взаимосогласованными условиями (обычно приводятся в контрактах)):*

- m) строгие правила принятия взаимосогласованных условий в национальных системах ДГРСИВ;
- n) обязательное принятие взаимосогласованных условий;
- o) обязательное оформление взаимосогласованных условий в письменном виде;
- p) обязательное включение во взаимосогласованные условия положения об регулировании споров;
- q) обязательное указание во взаимосогласованных условиях факта рассмотрения совместного использования выгод;
- r) ссылка на типовые положения и реестры/каталоги применения генетических ресурсов и связанных с ними выгод, разработанные в соответствии с Функциональным текстом III.A.2.5.

2. Дополнительные меры, изложенные в [Функциональном тексте III.C.2.3)], в обеспечение соблюдения требований в случаях незаконного присвоения, применяются при соответствии национальной системы ДГРСИВ Договаривающейся стороны-поставщика генетического ресурса, пункту 1 настоящего Функционального текста.

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

В первом и втором пунктах преамбулы содержатся ссылки на статьи 15.1 и 15.2 КБР, они аналогичны функциональному тексту III.B.1.1).

В пункте 3 преамбулы признается, что Договаривающиеся Стороны, осуществляя свои суверенные права на генетические ресурсы, вправе определить, что доступ к их генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия предварительного обоснованного согласия (статья 15.5 КБР «если эта Сторона не решит иначе»). Этот текст аналогичен функциональному тексту III.B.1.1).

В четвертом пункте преамбулы поясняется, что совместное использование выгод возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам. Этот текст аналогичен функциональному тексту III.A.1.1).

В пункте 1 функционального текста конкретизируется обязательство Договаривающихся Сторон стремиться создавать условия для облегчения доступа к генетическим ресурсам. Первое предложение этого пункта то же, что и в пункте компонента III.B.1.3) функционального текста относительно правовой определенности, ясности и прозрачности правил доступа. Во втором предложении этого пункта и подпунктов а) - г) основные принципы: правовая определенность, ясность и прозрачность переводятся в конкретные вопросы и меры, которые должны быть отражены в национальных системах доступа.

В пункте 2 функционального текста устанавливается взаимосвязь между осуществлением основных элементов, перечисленных в пункте 1 а)-г), и дополнительными мерами по обеспечению соблюдения: Дополнительные меры, изложенные в [функциональном тексте III.C.2.3)], по обеспечению соблюдения в случаях незаконного присвоения применяются при условии соответствия национальной системы ДГРСИВ Договаривающейся стороны, предоставляющей генетический ресурс, пункту 1 функционального текста. ЕС постоянно недооценивало значение взаимосвязи между доступом и соблюдением. В функциональном тексте предлагается способ отражения этой взаимосвязи между решениями о доступе в юрисдикциях Сторон, предоставляющих генетическими ресурсами, и мерами по обеспечению соблюдения в тех юрисдикциях, где эти генетические ресурсы используются.

### **3) Разработка типового национального законодательства, отвечающего международным стандартам**

#### **Европейское сообщество и его государства-члены**

##### **Функциональный текст**

Стороны должны в практически возможный кратчайший срок принять примеры типовых положений для включения в национальное законодательство и типовые системы для вынесения административных решений, обеспечивая соответствие международным стандартам доступа к генетическим ресурсам, изложенным в [Функциональном тексте III.B.2.2)].

##### **Сопряженные разъяснения и обоснование**

Следует ввести в действие на национальном уровне положения Конвенции, посвященные ДГРСИВ, и будущий международных режим регулирования ДГРСИВ. Недавние исследования свидетельствуют, что до сих пор только некоторые Стороны КБР разработали национальное законодательство о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Разработка на международном уровне типового национального законодательства сыграла бы важную роль в укреплении национального потенциала в области разработки национального законодательства и осуществления международного режима регулирования ДГРСИВ.

В функциональном тексте предлагается разработать на международном уровне типовое национальное законодательство после того, как будут завершены переговоры по международному режиму регулирования ДГРСИВ и содержание международного режима регулирования ДГРСИВ станет известно.

/...

**4) Минимизация административных и операционных издержек**

**5) Упрощенные правила доступа для некоммерческих исследований**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

**Функциональный текст**

1. Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия, должны предусмотреть упрощенный административный порядок доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих исследований.
2. Классификация исследования как «некоммерческого» может определяться в зависимости от его характера, формата и цели, в частности, с учетом некоммерческих намерений на момент доступа.
3. Для сохранения упрощенного порядка доступа Договаривающиеся стороны должны принимать меры, направленные на:
  - a) обеспечение передачи последующим пользователям обязательств в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
  - b) решение проблемы возможного изменения цели некоммерческими пользователями, в том числе при помощи определения строгих критериев таких изменений;
  - c) обеспечение переоформления взаимосогласованных условий с поставщиком генетических ресурсов в случае изменения цели некоммерческими пользователями, в соответствующих случаях;
  - d) предотвращение использования полученной информации пользователями генетических ресурсов, не имеющими обязательств перед поставщиком, если такое использование запрещено, например, правилами публикации материалов;
  - e) признание обязательств пользователей генетических ресурсов соблюдать кодексы оптимальной практики в области ДГРСИВ, распространяющиеся на научное сообщество.
4. Стороны [должны принимать] принимают меры, поощряющие поставщиков и пользователей генетических ресурсов предусматривать при принятии взаимосогласованных условий включение в эти условия типовых положений и соответствующих реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов, разработанных в соответствии с [Функциональным текстом, разработанным в рамках III.A.2.5)].
5. Стороны сотрудничают в области обмена опытом использования и разработки электронных средств отслеживания генетических ресурсов.
6. Стороны осуществляют обмен информацией об оптимальных методах применения упрощенного административного порядка доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих исследований.

**Сопряженные разъяснения и обоснование**

Исследование биоразнообразия играет важную роль в осуществлении КБР. Упрощенные правила доступа имеют особое значение для некоммерческих исследований, например, для таксономической работы.

В пункте 1 функционального текста сказано, что Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия, должны предусмотреть упрощенный порядок доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих исследований. Пункты 2 и 3 функционального текста содержат руководство для Сторон, позволяющее им определять имеют ли некоммерческие цели субъекты, добивающиеся упрощенного доступа, и устанавливающее действия, которые могут быть предприняты с целью недопущения неправильного использования упрощенных правил доступа для некоммерческих исследований.

Пункт 4 функционального текста повторяет функциональный текст, приведенный в компоненте III.A.2.5).

Пункты 5 и 6 функционального текста предусматривают обмен опытом и информацией, что будет способствовать достижению Сторонами необходимой уверенности в эффективном функционировании и надежности упрощенного порядка доступа для некоммерческих исследований.

### **C. Соблюдение**

#### **Индия**

##### Функциональный текст

1. Соблюдение международного режима обеспечивается при помощи международно признанного обязательного сертификата, подтверждающего соблюдение требований который выдается национальным компетентным органом.
2. Стороны создают дополнительные эффективные механизмы в обеспечение соблюдения требований на пограничных контрольных пунктах, органа регулирования ПИС, организациях, финансирующих исследования, и т.п., в том числе путем применения сертификата, подтверждающего соблюдение национального законодательства, с тем чтобы не допустить незаконное присвоение ресурсов.
3. В заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности, объект которых касается или предусматривает использование генетических ресурсов, дериватов и (или) сопряженных традиционных знаний, надлежит указывать страну происхождения или источник таких генетических ресурсов, дериватов и (или) сопряженных традиционных знаний, а также предоставлять доказательство выполнения положений, касающихся предварительного обоснованного согласия и совместного использования выгод, в соответствии с положениями национального законодательства страны-поставщика ресурсов.
4. В национальном законодательстве предусматриваются меры, обеспечивающие применение правовых санкций в случаях несоблюдения требований, изложенных в вышеупомянутом пункте, которые должны включать, среди прочего, аннулирование соответствующих прав интеллектуальной собственности, а также совместного владения правами интеллектуальной собственности и их передачи.

/...

## **Намибия (от Группы африканских стран)**

### **Функциональный текст**

*Меры на уровне стран по обеспечению соблюдения требований:*

- a) Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры политики, а также административные и законодательные меры, для обеспечения в пределах своих юрисдикций соблюдения пользователями ГР и (или) сопряженных традиционных знаний необходимых законов стран происхождения в области ДГРСИВ;
- b) Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры для обеспечения принципа равенства в ходе переговоров о заключении контрактов;
- c) Договаривающиеся стороны разрабатывают системы отслеживания и мониторинга, позволяющие выявлять нарушение договорных обязательств или незаконное присвоение ГР и (или) сопряженных традиционных знаний и доводить эти нарушения до сведения держателей прав и субъектов деятельности;
- d) Договаривающиеся стороны разрабатывают эффективные и рентабельные системы для возбуждения и ведения дел по пресечению, смягчению или обеспечению судебной защиты в случаях нарушения договорных обязательств или незаконного присвоения, а в соответствующих случаях обеспечивают истцам поддержку в исках о нарушении договоров или незаконном присвоении ресурсов;
- e) Договаривающиеся стороны обеспечивают приведение в исполнение их судами решений судов Страны происхождения против незаконных пользователей под юрисдикцией Страны происхождения и с соблюдением основополагающих принципов приведения в исполнение решений иностранных судов в силу международного права;
- f) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы ПИС, основанные на применении ГР и (или) сопряженных традиционных знаний, предоставлялись только в том случае, если в процессе заявления о ПИС будет установлено, что требования Страны происхождения в области ДГРСИВ были выполнены.

*Механизм урегулирования споров:<sup>7</sup>*

- a. МР регулирования ДГРСИВ предусматривает создание Механизма урегулирования споров, доступного для обеих стран, а также для других пострадавших сторон, к которым относятся КМО, НПО, стороны, преследующие исследовательские и коммерческие интересы, и иные поставщики и пользователи ГР и (или) сопряженных традиционных знаний;
- b. Механизм урегулирования споров предусматривает также наличие региональных отделений, использующих местные языки и располагающих персоналом, хорошо знакомым с культурными, социальными, экономическими и экологическими реалиями региона;

---

<sup>7</sup> UNU Certificates of Clarity or Confusion – IAS report.

- c. Механизм урегулирования споров в своей работе должен руководствоваться принципами равенства, закрепленными в различных источниках права, включая обычное право и практику КМО.

*Международный омбудсмен, гарантирующий доступ к судебной системе 8:*

МР регулирования ДГРСИВ предусматривает создание должности международного омбудсмена ДГРСИВ. Омбудсмен отвечает за возможность поставляющих стран и КМО выявлять нарушения своих прав, а также за оказание помощи в обеспечении справедливого и равноправного урегулирования споров. Омбудсмен уполномочен возбуждать судебные дела от имени КМО через обязательный Механизм урегулирования споров. Омбудсмен также при необходимости представляет КМО во время судебных разбирательств в иностранной юрисдикции, снимает показания у КМО и в соответствующих случаях предоставляет доказательства обычного права и практики.

*Международно признанный сертификат 9*

МР регулирования ДГРСИВ предусматривает создание системы сертификации, удостоверяющей соблюдение пользователем ГР и (или) сопряженных традиционных знаний соответствующих законов страны-поставщика. Сертификат является официальным документом, который выдается компетентным национальным органом, назначенным в соответствии с национальным законодательством, и предъявляется в обязательном порядке на оговоренных контрольных пунктах в странах пользователя и поставщика, призванных контролировать соблюдение требований в отношении различных возможных видов использования.

- a. Сертификат должен содержать как минимум следующие сведения:

- i) национальный орган, выдавший сертификат
- ii) сведения о поставщике
- iii) зашифрованный уникальный буквенно-цифровой идентификатор
- iv) сведения о правообладателях сопряженных традиционных знаний (в соответствующих случаях)
- v) сведения о пользователе
- vi) предмет сертификата (ГК и (или) традиционные знания)
- vii) географическое местоположение мероприятия по осуществлению доступа
- viii) ВСУ
- ix) допустимые виды использования и ограничение на использование
- x) условия передачи третьей стороне
- xi) дата выдачи

- b. Договаривающиеся стороны вводят контрольные пункты для предъявления Сертификата на коммерческие и некоммерческие виды использования. Контрольные пункты для коммерческих видов использования могут включать пункты таможенного контроля, бюро интеллектуальной собственности и регистрационные пункты для других коммерческих применений, не входящих в сферу охвата ПИС. Контрольные пункты для некоммерческих

---

<sup>8</sup> Barber, C.V, et al, 2003, *User Measures: Options for Developing Measures in User Countries to Implement ABS Provisions of the CBD*.

<sup>9</sup> Доклад 2007 года группы технических экспертов о сертификате.

видов использования могут включать издательства научных журналов, организации, предоставляющие гранты, и коллекции ex-situ. 10.

c. Договаривающиеся стороны содействуют эффективному, легко используемому процессу сертификации за счет применения новой технологии, которая может включать: 11

- i) рентабельные и доступные для открытого поиска базы данных по сертификатам, обеспечивающие подтверждение ПОС и ВСУ;
- ii) отражение в таких базах данных постепенного соблюдения установленных требований по мере выполнения условий ПОС и ВСУ;
- iii) доступные для поиска базы данных заявок на патенты и их регистрации;
- iv) интеграцию геномной и морфологической таксономии для создания определенности видов;
- v) низкозатратную портативную технологию генетического штрих-кодирования для создания быстрой таксономии атак;
- vi) увязку уникальных идентификаторов с генетическим штрих-кодированием.

d. В тех случаях, когда это осуществимо, Договаривающиеся стороны:

- i) используют существующие процедуры отслеживания, внося нововведения в концепцию данных процедур для отслеживания ГР и сопряженных традиционных знаний;
- ii) сокращают создание новых уровней бюрократии;
- iii) содействуют автоматической выдаче сертификатов при выполнении определенных критериев, таких как заключение СПМ или соглашения о ДГРСИВ;
- iv) содействуют объединению существующих требований, касающихся выдачи разрешений, с любыми новыми системами сертификации;
- v) содействуют использованию безбумажных систем;
- vi) устанавливают минимальные стандарты учета коллекций для обеспечения связи между поступающими и передаваемыми ресурсами, не требуя гармонизации внутренних процедур учета;
- vii) оказывают экономическую поддержку развивающимся странам для разработки онлайновых систем в целях поддержания международной системы документации.

e. Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы ПИС, основанные на применении ГР и (или) сопряженных традиционных знаний, предоставлялись только в том случае, если в заявлении о ПИС сообщается о наличии международно признанного сертификата, подтверждающего соблюдение законодательства страны-поставщика в области ДГРСИВ.

#### Сопряженное разъяснение и обоснование

Мы считаем, присваивание названия какой-либо системе сертификации прежде определения ее составных элементов и порядка осуществления, вносит путаницу и может произвести обратный эффект. Термины могут оказаться взаимозаменяемыми. Например, соблюдение национальных законов стран-поставщиков в сфере ДГРСИВ повысило бы вероятность

10 Cunningham, D et al, 2004, *Background paper for Smithsonian/UNU-IAS Roundtable on Certificates of Origin*.

11 Brendan Tobin et al, *Certificates of Clarity or Confusion*, UNU-IAS 2008 report.

законности происхождения ресурсов. Страны-поставщики по определению КБР должны быть странами происхождения или странами, которые получили ресурсы в соответствии с КБР, т.е. от страны происхождения. Таким образом, сертификат происхождения подтверждал бы и соблюдение, и законность происхождения. Законный источник ресурсов должен, в целях соблюдения КБР, являться страной происхождения или страной, которая получила ресурсы в соответствии с КБР. Хотя фактическим поставщиком генетических ресурсов может быть коллекция ex-situ или коренное население, землевладелец и т.д., для того, чтобы этот источник был законным, они должны предоставлять только те ресурсы, для которых данная страна является страной-поставщиком. Хотя все предложения предусматривают разные толкования сферы охвата любой системы сертификации, очевидно, что в целях соблюдения КБР они должны соответствовать тем же установленным параметрам, определяющим, кто может предоставлять ресурсы и на каких условиях, включая ПОС и ВСУ. Кроме того, все эти предложения могли бы применяться как на добровольной, так и на обязательной основе, что сделало бы различия в терминологии еще менее значимыми. Решение о том, как назвать какую-либо систему сертификации, намного менее важно, чем описание назначения системы сертификации и способов ее работы. Принуждение к принятию одного конкретного термина для обозначения будущей системы сертификации может препятствовать всестороннему и обоснованному обсуждению всех вариантов. В этом случае название будет описывать систему, вместо того, чтобы система была определена таким образом, чтобы соответствовать названию. В конечном счете, важно не то, как сертификат называется, а скорее то, как он выполняет, и выполняет ли вообще, свое предназначение 12.

**1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим**

**1) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:**

**а) Мероприятия по повышению осведомленности**

**Европейское сообщество и его государства-члены**

**Функциональный текст**

Стороны [должны принимать] принимают меры по повышению осведомленности о вопросах ДГРСИВ. Такие меры могут включать:

- i. предоставление уточненной информации о национальной системе ДГРСИВ, в частности национального законодательства, мер политики и процедур;
- ii. шаги, направленные на укрепление международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- iii. проведение совещаний субъектов деятельности;
- iv. внедрение кодексов поведения на основании консультаций с субъектами деятельности;
- v. содействие региональному обмену опытом, связанным с ДГРСИВ.

---

12 Там же.

### Сопряженное разъяснение и обоснование

Осведомленность в вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод имеет критическое значение для успешного определения взаимосогласованных условий и дальнейшей разработки и эффективного осуществления систем ДГРСИВ на национальном уровне. Важно повышать осведомленность пользователей, поставщиков, коренных и местных общин и других групп. Мероприятия по повышению осведомленности также описаны в разделе «Совместное использование выгод на справедливой и равной основе» III.A.1.8).

### **2) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения:**

#### **a) Механизмы обмена информации**

##### **Европейское сообщество и его государства-члены**

###### Функциональный текст

1. Стороны будут сотрудничать в целях содействия обмену информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод между Сторонами, поставщиками и пользователями генетических ресурсов, в том числе через Механизм посредничества КБР, а в соответствующих случаях между национальными координационными центрами в области ДГРСИВ, с целью:

- i. оказания поддержки потенциальным пользователям генетических ресурсов в доступе к необходимой информации;
- ii. содействия поставщикам генетических ресурсов в получении необходимой информации, в том числе в конкретных случаях предполагаемого нарушения требований страны-поставщика в отношении предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий.

2. Стороны сотрудничают в области обмена опытом использования и разработки электронных средств отслеживания генетических ресурсов.

3. Стороны осуществляют обмен информацией об оптимальных методах применения упрощенного административного порядка доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих исследований.

###### Сопряженное разъяснение и обоснование

Обмен информацией в рамках международного режима регулирования ДГРСИВ должен содействовать Сторонам, поставщикам и пользователям в получении важной для них информации. Кроме того, в результате обмена информацией между координационными центрами в области ДГРСИВ могла бы предоставляться информация, касающаяся конкретных случаев.

#### **b) Международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом**

### **3) Разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение**

## **2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения**

### **1) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:**

**a) Международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования**

**b) наборы секторальных типовых положений для соглашений о передаче материала**

#### **Европейское сообщество и его государства-члены**

##### **Функциональный текст**

Подчеркивая, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий. [Пункт преамбулы]

1. Стороны [должны принимать] принимают меры, поощряющие поставщиков и пользователей генетических ресурсов принимать взаимосогласованные условия с учетом:

- включения в эти условия типовых положений, разработанных в соответствии с пунктами 2 и 3, приведенными ниже,
- соответствующих реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме.

2. В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий Стороны предусматривают процесс разработки секторальных типовых положений и реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме. Данный процесс предусматривает:

- i. выявление секторов, для которых должны быть разработаны типовые положения и реестры/каталоги характерного применения генетических ресурсов и связанные с ними выгоды,
- ii. выявление вопросов, требующих решения в типовых положениях,
- iii. включение четких и прозрачных правил, направленных на привлечение субъектов деятельности.

3. Стороны совместно рассмотрят, а в соответствующих случаях примут рекомендации в отношении типовых положений и реестров/каталогов характерного применения генетических ресурсов. Стороны будут регулярно пересматривать, а в соответствующих случаях вносить изменения в такие типовые положения и реестры/каталоги характерного применения генетических ресурсов.

##### **Сопряженное разъяснение и обоснование**

/...

Наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных применений генетических ресурсов и связанных с ними выгод повысит правовую определенность, может уменьшить транзакционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимно согласованных условий.

Пункт преамбулы подчеркивает многообразные выгоды, связанные с типовыми положениями.

В соответствии с пунктом 1 функционального текста, следует поощрять рассмотрение поставщиками и пользователями генетических ресурсов вопроса об использовании таких типовых положений и соответствующих реестров/каталогов характерных применений генетических ресурсов при установлении взаимно согласованных условий; это отражает, что данный компонент ссылается на наборы типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала.

Пункты 2 и 3 функционального текста устанавливают процедуру, посредством которой Стороны совместно инициируют разработку и в конченом итоге рассмотрение, принятие и пересмотр типовых положений и реестров/каталогов характерных применений генетических ресурсов и связанных с ними выгод.

Тот же компонент повторяется в разделе III.A.2.5).

### **c) кодексы поведения для важных групп пользователей**

#### **Европейское сообщество и его государства-члены**

##### Функциональный текст

Признавая наличие ряда национальных и международных, секторальных и отдельных корпоративных кодексов поведения и руководств по оптимальной практике в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и их значения для достижения третьей цели Конвенции. [Пункт преамбулы]

1. Стороны обеспечат, в соответствующих случаях, разработку, оценку и последующее обновление кодексов поведения в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для важных групп пользователей генетических ресурсов.

##### Сопряженное разъяснение и обоснование

В результате принятия КБР и Боннских руководящих принципов был разработан ряд кодексов поведения и руководств по оптимальной практике в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Кодексы поведения и руководства по оптимальной практике способствуют применению национальных регламентационных баз и повышают эффективность их применения. Поэтому важно, чтобы Стороны признавали высокую значимость кодексов поведения и руководств по оптимальной практике как потенциальных составляющих элементов международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

### **d) Определение кодексов поведения при применении передовых методов**

## **Европейское сообщество и его государства-члены**

### **Функциональный текст**

Признавая наличие ряда национальных и международных, секторальных и отдельных корпоративных кодексов поведения и руководств по оптимальной практике в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и их значения для достижения третьей цели Конвенции. [Пункт преамбулы]

1. Стороны совместно выработают порядок выявления и регулярной оценки кодексов поведения и руководств по оптимальной практике в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

### **Сопряженное разъяснение и обоснование**

Кодексы поведения и руководства по оптимальной практике способствуют применению национальных регламентационных баз и повышают эффективность их применения. Поэтому важно, чтобы Стороны признавали высокую значимость кодексов поведения и руководств по оптимальной практике как потенциальных составляющих элементов международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Этому должны способствовать совместные усилия Сторон по определению тех кодексов и руководств, которые представляют оптимальную практику.

**e) учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод**

**f) односторонние заявления пользователей**

**g) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях**

## **Европейское сообщество и его государства-члены**

### **Функциональный текст**

1. Дополнительные меры, изложенные в [Функциональном тексте III.C.2.3)], в обеспечение соблюдения требований в случаях незаконного присвоения, применяются при соответствии национальной системы ДГРСИВ Договаривающейся стороны-поставщика генетического ресурса пункту 1 настоящего функционального текста.

### **Сопряженные разъяснения и обоснование**

ЕС считает международные стандарты доступа ключевым компонентом международного режима регулирования ДГРСИВ, включая упрощенный порядок доступа для некоммерческих исследований. Установление международных стандартов доступа, на наш взгляд, является также необходимым условием для применения дополнительных мер по обеспечению соблюдения в случае незаконного присвоения генетических ресурсов. Как указано в пункте 2 функционального текста III.B.2.2, дополнительные меры по обеспечению соблюдения в случаях незаконного присвоения применяются при условии

/...

соответствия национальной системы ДГРСИВ Договаривающейся стороны, предоставляющей генетический ресурс, пункту 1 функционального текста III.B.2.2).

**2) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения:**

- a) системы отслеживания и отчетности**
- b) информационная технология для целей отслеживания**
- c) требования о раскрытии информации**
- d) Определение контрольных пунктов**

**3) Разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение:**

- a) меры, гарантирующие доступ к судебной системе с целью обеспечения соблюдения договоренностей о ДГРСИВ**
- b) механизмы урегулирования споров:**
  - i) межгосударственные
  - ii) международное частное право
  - iii) альтернативные способы урегулирования споров
- c) обеспечение исполнения судебных и арбитражных решений в разных юрисдикциях**
- d) Процедуры обмена информацией между национальными координационными центрами по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для содействия поставщикам в получении соответствующей информации в конкретных случаях предполагаемого нарушения требований в рамках предварительного обоснованного согласия**
- e) правовые средства и санкции**

**Норвегия**

Функциональный текст

Стороны должны принимать соответствующие, эффективные и соразмерные меры против нарушений национального законодательства и (или) надлежащим образом опубликованные административные меры или меры политики по реализации положений Конвенции о биологическом разнообразии в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая требования, касающиеся предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий.

**4) Меры по обеспечению соблюдения обычного права и местные системы защиты**

**D. Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами 13**

---

13 Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата международного режима.

## **Индия**

### Функциональный текст

Стороны принимают меры по обеспечению совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, на основании консультаций с владельцами таких знаний.

## **Намибия (от Группы африканских стран)**

### Функциональный текст

Договаривающиеся стороны:

- a. при всемерном и эффективном участии соответствующих КМО оказывают поддержку и содействие использованию принятых на уровне местных, национальных и (или) региональных общин протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, с учетом соответствующих норм обычного права и экологических ценностей КМО, с целью предотвращения незаконного присвоения принадлежащих им сопряженных традиционных знаний и обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе преимуществ, вытекающих из применения таких сопряженных традиционных знаний;
- b. гарантируют, что любое приобретение, присвоение или применение традиционных знаний, связанное с нарушением соответствующих общинных протоколов представляет собой акт незаконного присвоения;
- c. гарантируют, что применение, толкование и принудительное обеспечение защиты от незаконного присвоения традиционных знаний, включая определение равноправного совместного использования и распределения выгод, должно будет руководствоваться, насколько это возможно и целесообразно, уважением к экологическим ценностям, принятым нормам, обычному праву и традиционным представлениям носителей этих знаний;
- d. поощряют и поддерживают разработку общинных протоколов, которые обеспечат для потенциальных пользователей традиционных знаний четкие и ясные правила доступа к традиционным знаниям в тех случаях, когда сопряженные традиционные знания совместно используются: i) КМО, расположенными на территории двух или более государств, и ii) КМО с разными ценностями, принятыми нормами, обычным правом и традиционными представлениями;
- e. обеспечивают исполнение общинных протоколов посредством соответствующей правовой основы, в тех случаях, когда такие общинные протоколы разрабатываются при всемерном и эффективном участии КМО;
- f. общинные протоколы, направленные на предотвращение незаконного присвоения сопряженных традиционных знаний и обеспечение совместного использования преимуществ на справедливой и равной основе, должны также стремиться уважать, сохранять и поддерживать отношения в рамках и между КМО, которые создают и

/...

поддерживают традиционные знания, обеспечивая постоянную доступность традиционных знаний для традиционной практики, использования и передачи.

### Сопряженное разъяснение и обоснование

#### *Общинные протоколы*

Знания, нововведения и практика КМО возникают на пересечении их земель и культуры. В статье 8 j) сказано, что КМО, ведущие традиционный образ жизни, сохраняют и устойчиво используют биологическое разнообразие, и что аспекты этого образа жизни, связанные с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, должны охраняться и стимулироваться Договаривающимися Сторонами. Также в статье 8 j) признаются права КМО на их традиционные знания, нововведения и практику и на Договаривающиеся Стороны налагается обязанность обеспечивать совместное с соответствующими КМО использование на справедливой и равной основе выгод от использования этих знаний, нововведений и практики.

Основное внимание при толковании статьи 8j на текущих переговорах по МР регулирования ДГРСИВ, как представляется, сосредоточивается на охране ТЗ КМО и обеспечении совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения ТЗ с КМО, от которых эти знания были получены.

Тем не менее, сфера применения статьи 8 j намного шире, и статья должна читаться в более широком контексте КБР, особенно в том, что касается целей сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. В статье 8 j ясно сказано, что сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия применительно к КМО зависит от аспектов их традиционных знаний, коренящихся в их «экологических ценностях». Вот почему статья 8 j не предусматривает охрану и поощрение в отношении всех видов ТЗ всех КМО, но исключительно ТЗ КМО, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Такие ТЗ, органично связанные с экологией, основываются на системе ценностей, которая регулирует отношения между культурами КМО и их землями. Поэтому ТЗ, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, опираются на «экологические ценности», которые, в свою очередь, опираются на защищенные права на землю и культуру. Правда состоит в том, что КМО сохраняли и устойчиво использовали биоразнообразие на протяжении тысячелетий не потому, что они могли торговать своими ТЗ, а потому что они могли жить на своих традиционных землях в соответствии со своими «экологическими ценностями».

В ДГРСИВ применительно к КМО слишком много внимания уделяется программе действий по охране ТЗ, в которой ТЗ выводятся за рамки создающих их взаимосвязей и тем самым отделяются от экологических ценностей, которые привели к их формированию. Отношение КМО к природе — это непрерывное взаимодействие между землей и культурой, которые воссоздают друг друга и растворяются друг в друге. Поэтому экологические ценности коренятся в опыте родства между общиной и природой. В действующих системах ПИС ТЗ рассматривается аналогично тому, как в системах традиционной собственности рассматривается земля, которая считается товаром, не связанным с системой взаимоотношений, в рамках которой он эксплуатируется. Кроме того, ТЗ рассматриваются как объект, отдельный от культурных и духовных взаимосвязей с землей, в которой они «укоренены».

На самом деле ТЗ — это проявление особого рода взаимосвязи с природой. ТЗ являются не просто информацией, но комплексом отношений, отражающих традиционный образ жизни КМО, который обеспечивает сохранение и устойчивое использование биоразнообразия. В настоящий момент не существует согласованных международных определений традиционных знаний, и все попытки разработать такие определения скорее рассматривают эти знания как продукт, чем как процесс.

Попытки охраны традиционных знаний должны быть в меньшей мере ориентированы на охрану знаний как информации и в большей — на поддержание отношений, основанных на экологических ценностях, которые ведут к возникновению знаний. Именно экологические ценности поддерживали коренные народы в естественных местах их обитания, а разрушение этих ценностей путем лишения коренного населения их земель и вследствие этого уничтожения их культуры серьезно угрожает биологическому разнообразию. Рассматривать ТЗ как товар и полагать, что охрана этого товара обеспечит сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, равнозначно тому, как если бы мы считали, что продажа слоновой кости обязательно приведет к сохранению слонов и их мест обитания.

*Общинные подходы к статье 8 j:*

На самом деле статья 8 j требует от Договаривающихся Сторон пойти дальше создания баз данных ТЗ и обеспечения совместного использования выгод от применения ТЗ. Процесс и результат переговоров по ДГРСИВ должен соответствовать духу статьи 8 j, и для этого следует касаться не только продажи ТЗ, но уделять внимание в равной степени сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и охране и поощрению традиционного образа жизни, в том числе прав на землю и культуру. Это подразумевает обеспечение признания экологических ценностей рассматриваемых КМО важнейшим вопросом на всех этапах переговоров по ДГРСИВ, т.е. на этапе «ПОС», «ВСУ» и «совместного использования выгод».

Хотя всеобъемлющая система экологических ценностей, в рамках которой должны обсуждаться договоры о ДГРСИВ, не исключает денежных и неденежных выгод для КМО в обмен на использование их ТЗ, эти выгоды не должны быть единственной целью договоров о ДГРСИВ. Процесс и результат исполнения договора о ДГРСИВ между КМО и соответствующими субъектами деятельности должны утверждать аспекты их традиционного образа жизни, которые способствуют сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия.

Согласно статье 8 j, Договаривающиеся Стороны также должны обеспечить более широкое применение ТЗ и, как следствие, экологической этики КМО. Это значит, что КМО должны полноценно участвовать в исследованиях и подготовке кадров (статья 12) и просвещении и повышении осведомленности общественности (статья 13). Статьи 12 и 13 должны толковаться совместно со статьей 8 j, вследствие чего исследования и подготовка кадров, а также просвещение общественности должны осуществляться не только учеными, техническими экспертами и экологами, но и представителями КМО, старейшинами и целителями, которые обеспечивали сохранение и устойчивое использование биоразнообразия посредством своего образа жизни. КМО могут многому научить мир в том, что касается их «экологических ценностей» и способов их применения в нетрадиционном контексте — применения, которое привело бы к настоящему сохранению in-situ путем критического рассмотрения современных моделей потребления и образа жизни. В статьях 10c и 18 4) уже указывается на это, и было бы хорошо обратить на них внимание.

/...

*Вывод — Работа над общинными протоколами:*

Для того, чтобы КМО осознали в полной мере свои права, предусмотренные статьей 8 j, им необходимо разработать общинные протоколы на основе их «экологических ценностей», которые будут предоставлять информацию для всех будущих переговоров по ДГРСИВ между ними и другими субъектами деятельности, которые хотят получить доступ к их ТЗ. Хотя сами КМО могут иметь представление о своих «экологических ценностях», на которых основывается их традиционный образ жизни, оформление их в виде общинного протокола позволило бы сторонам, заинтересованным в ТЗ КМО, получить четкие руководящие указания относительно этических предпосылок и условий потенциальных договоров о ДГРСИВ. Кроме того, общинные протоколы КМО, границы мест проживания которых не совпадают с границами государств, и/или протоколы КМО, которые обладают одинаковыми ТЗ, но принадлежат к разным культурным и этическим группам, были бы единственным способом предоставления пользователям ТЗ, не относящимся к общине, прозрачных инструкций относительно того, каким образом и от кого получить ПОС и каким образом и с кем обсуждать ВСУ и совместно использовать выгоды.

Максимум, что государства могут делать, это настаивать, чтобы любой доступ к ТЗ основывался на договорах о ДГРСИВ с общинами, которым принадлежат ТЗ, но ни национальное, ни международное законодательство не может выйти за данные рамки. ТЗ принадлежат именно общинам, которые должны посредством общинных протоколов предоставлять сторонам, заинтересованным в использовании ТЗ, руководства в отношении получения законных прав пользования. Если этого не сделать, все потенциальные пользователи ТЗ, невзирая на урегулирование вопроса рисков в договоре о ДГРСИВ, будут обвинены в незаконном присвоении: i) либо членами общины, которые считают, что представитель общины, которые участвовал в обсуждении договора, не имел на то полномочий, или ii) другими общинами, которые обладают такими же ТЗ и считают, что их несправедливо исключили из договора о ДГРСИВ.

Процесс разработки общинных протоколов включал бы разработку общинами этических руководящих указаний для ведения переговоров и заключения договоров о ДГРСИВ, связанных с их ТЗ, которые бы включали стандарты оптимальной практики получения ПОС и ВСУ, но ограничивались не только этим. В общинном протоколе описываются экологические ценности, на которых основываются ПОС, ВСУ и совместное использование выгод. Полезно было бы сравнить общинный протокол с «биллем о правах» Конституции страны, в котором перечисляются основные ценности людей. В общинном протоколе формулируются основные ценности общины, и хотя он остается гибким инструментом, он обеспечивает членам общины и заинтересованным субъектам уровень определенности относительно принципов, согласно которым будет обсуждаться любой договор о ДГРСИВ.

Общинные протоколы, возможно, являются для КМО наилучшей возможностью обеспечить, чтобы их образ жизни и ценности уважались и поощрялись. Если бы мы основывались лишь на выгодах соглашений о ДГРСИВ без утверждения их «экологических ценностей», это снизило бы статус КМО до продавцов ТЗ, которые греют руки на быстро разрушающемся жизненном укладе.

**Норвегия**

Функциональный текст

Коренные народы и местные общины получают консультации от соответствующих национальных органов, и их мнения учитывются в случае доступа к генетическим ресурсам, с которыми связаны их права, или доступа к традиционным знаниям, сопряженными с этими генетическими ресурсами, в том числе:

- a) при определении условий доступа до оформления предварительного обоснованного согласия, при обсуждении и осуществлении взаимосогласованных условий и при совместном использовании преимуществ;
- b) при разработке национальной стратегии, мер политики или режимов, касающихся доступа и совместного использования преимуществ;
- c) следует создать соответствующие консультационные механизмы, такие как национальные консультативные комитеты, состоящие из представителей соответствующих субъектов деятельности;
- d) путем предоставления информации, обеспечивающей возможность их эффективного участия;
- e) путем оформления предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин, а также получения одобрения и участия носителей традиционных знаний, нововведений и практики, в соответствии с их традиционной практикой, национальной политикой в области доступа и при соблюдении национального законодательства;
- f) документирование традиционных знаний, нововведений и практики должно осуществляться при условии оформления предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин;
- g) путем предоставления поддержки в целях создания потенциала для обеспечения их активного участия на различных этапах договоренностей о доступе и о совместном использовании преимуществ, например, при разработке и осуществлении взаимосогласованных условий и договорных соглашений.

#### **1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим**

**1) Меры для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе с носителями традиционных знаний выгод, вытекающих из применения традиционных знаний, в соответствии со статьей 8j) Конвенции о биологическом разнообразии**

**2) Меры для обеспечения доступа к традиционным знаниям в соответствии с процедурами, принятыми на общинном уровне**

**3) Меры по регулированию использования традиционных знаний в контексте договоренностей о совместном использовании выгод**

**4) Выявление оптимальной практики, обеспечивающей уважение к традиционным знаниям в процессе исследований, связанных с ДГРСИВ**

**5) Включение традиционных знаний в разработку типовых положений для соглашений о передаче материала**

**6) Определение лица или органа, предоставляющего доступ в соответствии с процедурами, принятыми на общинном уровне**

**7) Доступ с одобрения носителей традиционных знаний**

/...

**8) Недопущение спровоцированного или вынужденного предоставления доступа к традиционным знаниям**

**2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения**

**1) Предварительное обоснованное согласие носителей традиционных знаний и взаимосогласованные условия с ними, включая коренные и местные общины, в процессе осуществления доступа к традиционным знаниям**

**2) Разработка на международном уровне руководящих указаний для оказания содействия Сторонам в разработке собственного национального законодательства и политики**

**3) Декларация для включения в международно признанный сертификат с указанием наличия сопряженных традиционных знаний и владельцев традиционных знаний**

**4) Распределение на общинном уровне выгод, вытекающих из традиционных знаний**

**E. Потенциал**

**Намибия (от Группы африканских стран)**

**Функциональный текст**

1. Договаривающиеся стороны обеспечивают, в соответствии со статьями 8j и 10c КБР, содействие мер по созданию потенциала более широкому применению знаний, нововведений и практики коренных народов путем активного привлечения КМО с их согласия к планированию и реализации «Исследований и подготовки кадров» (статья 12), «Просвещения и повышения осведомленности общественности» (статья 13), «Обмена информацией» (статья 17.2) и «Научно-технического сотрудничества» (статья 18.4).

2. Договаривающиеся стороны принимают меры по созданию потенциала на всех соответствующих уровнях для:

- a) разработки национального законодательства
- b) участия в переговорах, включая ведение переговоров о заключении контрактов
- c) технологии информации и связи
- d) разработки и применения методов стоимостной оценки
- e) биоразведки и связанных с ней научных и таксономических исследований
- f) мониторинга и обеспечения соблюдения
- g) применения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для целей устойчивого развития

3. Договаривающиеся стороны проводят самооценку национального потенциала, используемую в качестве ориентировочных минимальных требований в создании потенциала

4. Договаривающиеся стороны принимают меры по созданию потенциала для обеспечения передачи технологии и технологического сотрудничества

5. Договаривающиеся стороны принимают особые меры по созданию потенциала для КМО

6. Договаривающиеся стороны обеспечивают, в случае необходимости, поддержку разработке наборов типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала

### **Норвегия**

#### Функциональный текст

Стороны принимают меры, способствующие выполнению Плана действий по созданию потенциала для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, согласно определению в решении VII/19 Конференции Сторон. План действий должен предусматривать основу для выявления потребностей стран и субъектов деятельности, приоритетов, механизмов осуществления и источников финансирования.

#### **1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим**

##### **1) Меры по созданию потенциала на всех соответствующих уровнях для:**

- a) разработки национального законодательства**
- b) участия в переговорах, включая ведение переговоров о заключении контрактов**
- c) технологии информации и связи**
- d) разработки и применения методов стоимостной оценки**
- e) биоразведки и связанных с ней научных и таксономических исследований**
- f) мониторинга и обеспечения соблюдения**
- g) применения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для целей устойчивого развития**

##### **2) Самооценка национального потенциала, используемая в качестве ориентировочных минимальных требований в создании потенциала**

##### **3) Меры по обеспечению передачи технологии и технологического сотрудничества**

##### **4) Особые меры по созданию потенциала для коренных и местных общин**

##### **5) Разработка наборов типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала**

#### **2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения**

##### **1) Внедрение механизма финансирования**

## Текст приложения I к решению IX/12

### *Обобщение компонентов, касающихся характера 14*

#### ***1. Рекомендация сопредседателей Рабочей группы***

##### *Варианты*

1. Один документ юридически обязательного характера
2. Сочетание юридически обязательных и необязательных документов
3. Юридически необязательный документ

##### *2. Представленные материалы*

##### *Вариант 1*

Международный режим должен носить юридически обязательный характер. Кроме того, в нем должно больше подчеркиваться совместное обеспечение соблюдения его положений сторонами, а не передача конфликтов главным образом для их урегулирования в рамках международного частного права, что не только сопряжено с затратами, но и ложится бременем на ресурсы бедных стран.

##### *Вариант 2*

1. Один документ юридически обязательного характера
2. Сочетание юридически обязательных и (или) необязательных документов
3. Юридически необязательный документ

##### *Вариант 3*

Международный режим должен включать один юридически обязательный документ, содержащий набор принципов, норм, правил и мер соблюдения и обеспечения соблюдения.

##### *Вариант 4*

Характер следует обсуждать после того, как будет завершено рассмотрение вопроса о существе международного режима. В качестве временного решения Япония предлагает следующее: международный режим может состоять из одного или более юридически необязательных документов в рамках набора принципов, норм, правил и процедур принятия решений.

##### *Вариант 5*

Международный режим должен состоять из одного или более юридически обязательных и/или необязательных документов в рамках набора принципов, норм, правил и процедур, как юридически обязательных, так и необязательных.

#### **Намибия (от Группы африканских стран)**

#### Функциональный текст

Международный режим должен состоять из одного юридически обязательного документа, содержащего, среди прочего, набор принципов, норм, правил и мер соблюдения и обеспечения соблюдения.

---

14 Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ В ОТНОШЕНИИ  
МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ВОПРОСОВ, НЕ ОТРАЖЕННЫХ В  
ПРИЛОЖЕНИИ I К РЕШЕНИЮ IX/12**

**Намибия (от Группы африканских стран)**

**Функциональный текст**

**Определения**

*Совместное использование выгод на справедливой и равной основе*

Определение «совместного использования выгод на справедливой и равной основе» является неисчерпывающим и всеобъемлющим <sup>15</sup>. Однако оно должно включать как минимум следующие условия. Совместное использование выгод на справедливой и равной основе:

i. должно способствовать укреплению положения менее влиятельной стороны (сторон) на всех уровнях в отношениях совместного использования, в том числе за счет обеспечения:

- равного доступа к информации,
- эффективного участия всех соответствующих субъектов деятельности,
- создания потенциала,
- преференциального доступа к рынкам, новой технологии и продуктам;

ii. должно способствовать или, как минимум, не препятствовать достижению двух других целей Конвенции: сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов;

iii. не должно противоречить существующим формам совместного использования выгод на справедливой и равной основе, в том числе традиционным механизмам совместного использования выгод;

iv. должно уважать системы ценностей и правовые системы различных культурных образований, в том числе обычное право и практику, а также системы интеллектуальной собственности коренных общин;

v. должно обеспечивать возможность демократического и значимого участия в принятии политических решений и в обсуждении условий договоров всех субъектов деятельности, в том числе субъектов деятельности на местном уровне;

vi. должно быть достаточно прозрачным, чтобы все стороны, в особенности КМО, имели одинаково хорошее представление о процессе, а также время и возможность принимать обоснованные решения (эффективное предварительное обоснованное согласие, ПОС);

vii. должно включать положения относительно независимой оценки третьей стороны, призванной гарантировать, что все операции проводятся на взаимосогласованных условиях (ВСУ);

---

<sup>15</sup> “Fair and Equitable- Sharing the benefits from use of genetic resources and traditional knowledge” report by the Swedish Scientific Council on Biological Diversity, September 1999 by Marie Byström et.al.

viii. должно предусматривать идентификацию происхождения генетических ресурсов и сопряженных традиционных знаний;

ix. должно обеспечивать общедоступность информации в отношении согласованных условий.

*Генетические ресурсы:*

Для того, чтобы содействовать установлению отличия генетических ресурсов от биологических ресурсов для целей МР регулирования ДГРСИВ, генетические ресурсы следует понимать в контексте их использования, а не просто как «функциональные единицы наследственности» <sup>16</sup>.

Генетические ресурсы являются продуктом любой человеческой деятельности, связанной с природой, которая включает:

- i. микрофизический компонент (извлечение, размножение и изучение генетического или биохимического материала);
- ii. информацию (синтез или иную обработку, либо направленные на это процессы); и
- iii. совместное использование нематериального и материального компонентов (т.е. ситуации, когда молекула или последовательность не могут быть синтезированы или размножены, а их сбор должен постоянно осуществляться из диких источников).

*Применение генетических ресурсов:*

- a) ниже приведен перечень видов деятельности <sup>17</sup>, которые в целях настоящего закона представляют собой «применение генетических ресурсов»

*Перечень 1 – Согласно перечню 1, применение ГР можно классифицировать по одному из следующих оснований:*

*По секторам:*

сельское хозяйство, аквакультура, фармацевтическая промышленность, нутрицевтика (агрофармацевтическая промышленность), косметическая промышленность, лесное хозяйство, аромотерапия, рыболовство, коллекции ex-situ, фундаментальные научные исследования и т.д.; или

*по целям:*

продовольствие и продовольственная безопасность, здоровье и медицина, коммерческая деятельность, сохранение, устойчивое использование и т.д.; или

*по конкретным видам деятельности, связанным с генетическими ресурсами:*

селекция, выведение культур/сортов, выделение и идентификация характеристик или свойств, генетические модификации, синтез последовательности или формулы, деятельность в области нанотехнологий и т.д.; или

*по стадии и (или) типу развития:*

вероятно, разграничение между применением генетических ресурсов и другими видами деятельности можно также провести, исходя из положения указанной

<sup>16</sup> Tvedt, Morten Walloe and Young, Tomme, 'Beyond Access: Exploring Implementation of the Fair and Equitable Sharing Commitment in the CBD' IUCN Environmental Policy and Law Paper No.67/2.

<sup>17</sup> Там же.

деятельности в спектре, который начинается сбором генетического материала и заканчивается разработкой продуктов.

Некоторые виды деятельности, которые обычно осуществляются в стране-источнике, могут представлять собой «применение», так же как и некоторые виды деятельности в стране-пользователе:

*Виды деятельности, чаще всего осуществляемые в стране-источнике:*  
инвентаризация биоразнообразия, сбор образцов; первоначальный таксономический и биохимический анализ.

*Виды деятельности, иногда осуществляемые в стране-источнике, но часто «вне доступа»:*

экспорт или транспортировка образцов, таксономический и биохимический анализ, лабораторное извлечение, исследование, окончательное оформление/опубликование результатов исследования, передача образцов или результатов другим потенциальным пользователям, меры защиты заявок на предоставление прав интеллектуальной собственности, разработка коммерческих и научных применений (обнаруженной характеристики, гена или полученной формулы), производство, продажа.

- b) Помимо пунктов, перечисленных в а), в целях настоящего закона «применением генетических ресурсов» считается любая деятельность, соответствующая следующим критериям [перечень 2]:

*Преимущества от применения ГР:*

Преимущества возникают при реализации «фактической или потенциальной стоимости» генетического материала. С точки зрения коммерческой разработки, преимущества возникают при создании товара, имеющего коммерческую ценность. К данной группе относятся ситуации, при которых товар выпускается на рынок, достигается определенный этап разработки или направляется заявка на выдачу патента. С точки зрения некоммерческой разработки, возникновение преимуществ охватывает ситуации, когда исследование, данные или результаты любой подобной деятельности готовы к публикации.

-----

/...